

# PLEIS-NB

Annual Report 2001-2002



Public Legal Education  
and Information Service  
of New Brunswick

## Annual Report

Published by:

Public Legal Education and  
Information Service of New Brunswick  
P.O. Box 6000  
Fredericton, NB  
E3B 5H1

tel	(506) 453-5369
fax	(506) 462-5193
e-mail	<a href="mailto:pleisnb@web.ca">pleisnb@web.ca</a>
web site	<a href="http://www.legal-info-legale.nb.ca">www.legal-info-legale.nb.ca</a>

June 2002

ISBN:1-55396-012-2

---

## Directors' Report

---

Public Legal Education and Information Service of New Brunswick (PLEIS-NB) completed another busy year of providing legal information programming and services for the public.

PLEIS-NB continued to work with the federally funded *Youth Justice Renewal Initiative*. We promoted and built on many of the youth justice products developed in previous years including the Youth Justice Information Kit, poster, and fact sheets. We again worked collaboratively with the John Howard Society to deliver several Youth Justice Community Dialogues in rural New Brunswick communities. With the assistance of a community planning committee made up of several disability agencies, PLEIS-NB hosted a French provincial forum in Moncton exploring youth justice issues as they relate to youth with disabilities. We also created a prototype electronic game for children based on the new *Youth Criminal Justice Act* intended for use across Canada next year.

We were also pleased to work with the Securities Administration Branch of the NB Department of Justice to develop an Investor Education website and deliver several Investment Education Seminars for New Brunswick seniors. The new website ([www.investor-info.ca](http://www.investor-info.ca)) offers information about common types of investment fraud, a helpful glossary of investment terms, and information on where to report suspected scams, along with other resources. The seminars were prepared for community lawyers and policing agencies to deliver information about wills/estate planning, and investment fraud. The seminars were delivered in French and English and were successful in generating high participation from seniors around the province.

As always, PLEIS-NB undertook core activities such as updating and maintaining our publications and distributing over 120,000 materials to individuals and agencies around the province. We continued to loan videos from our lending library and provide speakers for numerous events. PLEIS-NB again participated in numerous community initiatives and conferences as participants and presenters. We were also pleased to launch our new publications *Powers of Attorney*, *Powers of Attorney for Personal Care*, and *Let's Stop Bullies! Activity Book and Parents' Guide*. Our website, [www.legal-info-legale.nb.ca](http://www.legal-info-legale.nb.ca) also saw an increase in use.

PLEIS-NB continued to promote and offer registration for the parenting information program, *For the Sake of the Children*. This service is offered in partnership with the Court Services Branch of the NB Department of Justice and includes the toll-free child support guidelines / general family law information line.

This year also saw changes for PLEIS-NB's staff. In October 2001, Executive Director Dr. Deborah Doherty took a two-year leave of absence to join the Muriel McQueen Fergusson Centre for Research on Family Violence. Teena R. Thorne became Acting Executive Director and NB lawyer Lindsay M. Manuel joined PLEIS-NB as Youth Justice Project Coordinator. Lan Ma also joined our team as Administrative Assistant. PLEIS-NB wishes them well in their new endeavours. Overall, PLEIS-NB enjoyed another busy and productive year.

---

## PLEIS-NB's Mandate

---

PLEIS-NB is a non-profit organization and a registered charity. Our mandate is to develop a variety of bilingual educational products and services about the law for the general public in order to promote access to the legal system. The goal is to assist the public in identifying and understanding their legal rights and responsibilities with a view to improving their ability to deal with legal matters.



The following four objectives were developed by PLEIS-NB to help us meet these goals and to facilitate the establishment of priorities:

- (i) Respond to community needs and requests for legal information;
- (ii) Increase the availability of easily understood general information about the law, as well as law-related information on specific topics;
- (iii) Promote a greater understanding of how the law affects everyday activities and to facilitate self-help skills; and,
- (iv) act as a clearinghouse for information about the law by promoting awareness of and access to legal resources in the community, while encouraging the coordination of public legal education initiatives.



---

## Board of Directors in 2001-2002

---

Margaret McCallum (President)  
Faculty of Law, Ludlow Hall  
University of New Brunswick,  
P.O. Box 4400, Stn. A  
Fredericton, New Brunswick E3B 5A3

Janet Cameron  
Department of Justice  
P.O. Box 6000  
Fredericton, New Brunswick E3B 5H1

Grant Garneau  
Law Office, PO Box 643, STN.A  
Fredericton, New Brunswick E3B 5A6

Deputy Chief Les Chipperfield (*new*)  
Fredericton City Police Force  
311 Queen Street  
Fredericton, New Brunswick E3B 1B1

Suzanne Bonnell Burley  
Justice Services, Department of Justice  
P.O. Box 6000  
Fredericton, New Brunswick E3B 5H1

Judith Keating (Vice-President)  
Legislative Services, Department of Justice  
P.O. Box 6000,  
Fredericton, NB E3B 5H1

Lynne Castonguay  
Centre international de la common law en  
français  
Faculté de droit  
Université de Moncton  
Moncton, NB E1A 3E9

---

## Staff

---

### Full and Part Time Staff 2001 - 2002

Deborah Doherty, Ph.D.	Executive Director ( <i>on leave, October 2001</i> )
Teena R. Thorne, LL.B.	Youth Justice Project Coordinator ( <i>Apr – Oct 2001</i> ) Acting Executive Director ( <i>October 2001</i> )
Lindsay M. Manuel, LL.B.	Youth Justice Project Coordinator ( <i>October 2001</i> )
Ginette Goguen-Daigle	Family Law Toll Free Line
Lan Ma	Administrative Assistant
Jaime Evaskevich	Summer Law Student
Chad Kopach	Summer Law Student
Rose Haché	Administrative Support ( <i>in-kind support</i> )

---

## Volunteers and Partners

---

PLEIS-NB wishes to thank the lawyers and professionals who volunteered their time and expertise to contribute to the success of public legal education programming and services in New Brunswick. Without mentioning specific names, we would like to thank everyone who

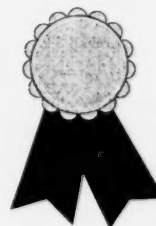
- assisted in reviewing and commenting on draft materials in English or French,
- provided insight and assistance with French terminology,
- offered guidance and direction to our law students,
- partnered with us on projects, and
- undertook speaking engagements with community groups.

We also wish to recognize the contribution of the many individuals who participated on numerous advisory committees and projects. Many of our projects this year benefited from the expertise of youth service providers, disability advocates, seniors, medical professionals, child care workers, and many more community and provincial representatives.

PLEIS-NB benefited immensely from various partnerships and collaborations. We were pleased to again participate in the Pro-Bono Law Students Program, training 9 volunteer law students at both University of New Brunswick and Université de Moncton to assist us in our programming and services.

Although we can not mention by name every one who contributed to the development of public legal education programs and projects, we extend our sincere appreciation to everyone for their marvelous support and collaboration.

***We appreciate the many ways that  
all of you have helped us!***



---

## Public Legal Education Activities

---

The following is an overview of the activities and projects undertaken in 2001-2002

### A. PUBLICATION PROGRAM

#### i) New and Revised Publications

PLEIS-NB revises and reprints many of its publications each year. Here are the publications that we released or significantly revised in 2001-2002:

##### *Powers of Attorney, Powers of Attorney for Personal Care*

PLEIS-NB was pleased to launch these new booklets which contain information about planning for incapacity and changes to New Brunswick legislation in the area of powers of attorney for personal care. The booklets are designed in large print and are available in French and English. Initial distribution was made to nursing homes, seniors' groups, and health care providers. The booklets were well-received by the participants at the "Journey Through the Financial Jungle" seminars for seniors on estate planning and investment fraud.

##### **Family Violence Materials**

PLEIS-NB updated and reprinted many of its family violence materials this past year. We were also happy to partner with the NB Department of Public Safety and the Muriel McQueen Fergusson Foundation to produce a new, bilingual poster for Family Violence Prevention month – **"Together We Can Make A Difference"**. This poster is the first in a planned series that illustrates the widespread impact of domestic violence. In addition, we continued to promote Family Violence Prevention month in November by distributing the **Family Violence Prevention - Lapel Buttons**, originally developed in cooperation with the Coalition of Transition Houses and the Muriel McQueen Fergusson Foundation.

#### ii) Work in Progress (On-going research)

*Defending Yourself in Court*

*Volunteers and the Law*

*Psychiatric Patients' Rights*

*Living Together*

*Picture This...An Introduction to the Justice System for the Intellectually Disabled*

*Doing Your Own Divorce (revisions)*

*Child Support Variation Kit (revisions)*

*When You Can't Manage Your Affairs (revisions)*

## B. SPECIAL PROJECTS, CONTRACTS

### Youth Justice

PLEIS-NB was again funded by Justice Canada to undertake youth justice initiatives focusing on youth crime prevention and educating New Brunswick about the *Youth Justice Renewal Initiative* and the new *Youth Criminal Justice Act*. The following is an overview of the various initiatives:



**Poster:** PLEIS-NB worked with the New Brunswick Youth Centre and the youth who reside there to develop a tool that reflects the needs of incarcerated youth returning to their communities. The result was a poster **“Our Message is Clear: Help the Youth of Tomorrow Turn Around Today”** which features poetry and paintings created by youth residing in NBYC.

**Community Dialogues:** In partnership with the John Howard Society of New Brunswick, we continued to hold community discussions. This year we held dialogues in 6 locations around the province in both English and French. The presentations included information about the Renewal Initiative and a viewing of our video *Chasing Away Rain Clouds*. Audiences included service providers, youth workers, parents, youth and volunteers. The communities that held Dialogues were Tobique First Nations, Dalhousie, Sackville, Sussex, Oromocto and Grand Manan. Two sessions were held on the rural island of Grand Manan; one for parents and one for youth. In total, approximately 215 people attended Youth Justice Community Dialogues this year.

**Youth with Disabilities:** Almost 100 participants attended a French Provincial Forum on Youth Justice for Youth with Disabilities. The event was held in Moncton and was developed with an advisory committee made up of: the Premier’s Council on the Status of Disabled Persons, South-East Deaf & Hard of Hearing Inc., NB Assoc. for Community Living, Correctional Services - CORCAN. PLEIS-NB also introduced a new product entitled **“Supporting Youth with Disabilities in the Justice System”**. Special thanks to the Fundy Regional Council for the Association for Community Living for their help with this project.

**CD Rom Prototype:** PLEIS-NB developed an electronic game for children based on the new *Youth Criminal Justice Act*. We created a bank of questions that explore the new legislation and related youth justice issues. We anticipate the expansion of the prototype next year to include distribution at a national level. At the time this product was developed, PLEIS-NB also created a new Youth Justice logo for use with younger audiences called the Kitty Cat Sleuth, now appearing on bookmarks and stickers.

**Youth Justice Exhibit:** PLEIS-NB expanded its management of the Youth Justice Exhibit this year to include both Prince Edward Island and Nova Scotia. The exhibit was on site at 5 events in PEI, 4 events in Nova Scotia, and 30 events in New Brunswick. We delivered over 20 presentations about the Youth Justice Renewal Initiative around the province, and distributed approximately 1500 updated Youth Justice Tool Kits.

**Pro-Bono Law Students - Youth Justice Training Sessions:** PLEIS-NB was fortunate to continue with the Pro-Bono Law Students program with both Université de Moncton, École de droit and the University of New Brunswick's Law School. The Youth Justice Project Coordinator trained several students to provide general information about the Youth Justice Renewal Initiative. On several occasions law students accompanied the exhibit to youth justice events such as school fairs and gave presentations in French and English around the province.

#### **Let's Stop Bullies! Activity Book and Parents' Guide**

PLEIS-NB received support from the NB Department of Public Safety and the National Crime Prevention Centre to publish and launch our new bullying materials. The Activity Book is designed for school-aged children (K-3) and it explores what bullying is, strategies for witnesses and victims of bullying, and ways to stop bullying. The truly special part of this initiative is the Parents' Guide that is designed for adults who work or live with children. It defines bullying, the consequences of bullying, and suggests strategies and resources for teaching kids about the impact of bullying. In February we launched the bullying materials in an event that involved the Honourable Margaret Ann Blaney, Minister of Public Safety and the Minister Responsible for the Status of Women, M. Louis Turgeon of the National Crime Prevention Centre, and several local children at the Fredericton Public Library. Requests for these materials has been overwhelming.

#### **Family Law Toll Free Information Line**

PLEIS-NB, in collaboration with Court Services, NB Justice, continued to offer the toll-free information service on the child support guidelines and general family law. In the past year, the family law line operator responded to over 3600 requests for family law information, including requests that came during registration for the parenting after separation course.

#### **For the Sake of the Children - Registration**

Separating or divorcing parents may also call the toll-free line to register for a provincial parent information program called "*For the Sake of the Children*". *For the Sake of the Children* helps parents living separately to cope with and adjust to the legal and emotional aspects of separation so that they can help their children adjust. This past year almost 2200 individuals registered for the program. Approximately 12% of registrants had been Court ordered to attend while 88% registered because they wanted to.

### **Investor Education**

PLEIS-NB and Securities Administration Branch, NB Justice established a partnership to provide investor education to seniors and other New Brunswickers. Last year, about 550 seniors attended the "**Journey Through the Financial Jungle**" seminars offered in English and French in Moncton, Bathurst, Saint John and Fredericton. Local lawyers and community police officers presented on wills/ estate planning and investment fraud. Evaluations were very positive and the response was tremendous. PLEIS-NB has almost completed work on the Investment Education website to be launched in April 2002. It offers information and resources about investment scams and tips on how to identify them. The website address is [www.investor-info.ca](http://www.investor-info.ca).

### **Picture This...An Introduction to the Justice System for Victims and Witnesses with Intellectual Disabilities**

PLEIS-NB was invited to partner with the New Brunswick Association for Community Living to raise awareness about the special obstacles faced by the intellectually disabled in the justice system. Following a five day conference in Winnipeg, work began on a prototype tool to assist intellectually disabled victims and witnesses participate in the Court system. It is based (with permission) on the Legalpix model developed in British Columbia by the Law Courts Education Society and Kindale Development Centre. This first generation document was introduced at the Justice for the Intellectually Disabled Symposium in Fredericton last spring. Progress is being made in striking a provincial committee to participate in expanding and developing "**Picture This...**" for wide distribution early next year, pending funding approval.

## **C. SPEAKER'S BUREAU**

PLEIS-NB operates a speaker's bureau, which responds to requests from community groups, the media or others for information on a law-related topic. Lawyers and other professionals from around the province have agreed to volunteer their time to participate in this service. PLEIS staff also undertook numerous interviews and presentations for groups such as the NB Block Parents Association, the Military Family Resource Centre, and the Coalition for Transition Houses.

## **D. VIDEO AND RESOURCE LENDING LIBRARY**

PLEIS-NB continued to offer the Video and Resource Lending Library. We added to the available resources in the areas of youth justice, family law, and information for disability communities. Individuals, community groups, service providers and educators often ask to borrow our resources to support their own work or for their own information.



## **E. TRAINING**

PLEIS-NB also offered several training sessions for community groups throughout the year. Some of the requests for presentations that we received were on topics such as family law, domestic violence, child abuse, general criminal law, and wills and estates. We offered training sessions for groups such as the Fredericton Multicultural Association, Chimo Helpline Inc., and the Transition House volunteers at UNB Faculty of Law.

## **F. COMMITTEES, CONSULTATIONS, RESEARCH AND AWARENESS BUILDING**

- a) **Provincial Caring Partnerships Committee: (Public Awareness of Family Violence through Community Partnerships)** PLEIS-NB continued as a member of a provincial committee comprised of several community groups and government representatives. This committee oversees the implementation of grass roots public awareness campaigns on family violence prevention.
- b) **Atlantic Regional Coordinating Committee on Crime Prevention and Community Safety:** PLEIS-NB continued to sit on the Atlantic Coordinating Committee on Crime Prevention and Community Safety. PLEIS-NB works to ensure that the Committee has a variety of contacts in New Brunswick. In addition to the Annual Crime Prevention and Community Safety Conference sponsored by the ACC, we are also working on establishing a regional Speakers Bureau.
- c) **Steering Committee - Justice System Training for Assisting People with a Developmental Disability:** PLEIS-NB has been invited to join a national steering committee to act in advisory capacity on the development of training materials for justice professionals working with developmentally disabled people. This committee is in its early stages and is being headed by the Kindale Development Centre in British Columbia.
- d) **Coalition Against Wood Theft and Trespass - Public Awareness Committee:** PLEIS-NB participated on this committee in a very limited capacity at the beginning of last year. PLEIS-NB was able to contribute publications such as Know Trespassing and Victim Impact Statements for use in Kits for training with RCMP and police and for distribution during community forums, safer community discussions and so on.
- e) **Advisory Committee on Workplace Violence**  
PLEIS-NB has been working with a committee of corporate, government, academic and community representatives to develop an information tool kit for employers on workplace violence. This kit will include safety plans, training materials and sample policies relating to family violence and the workplace.

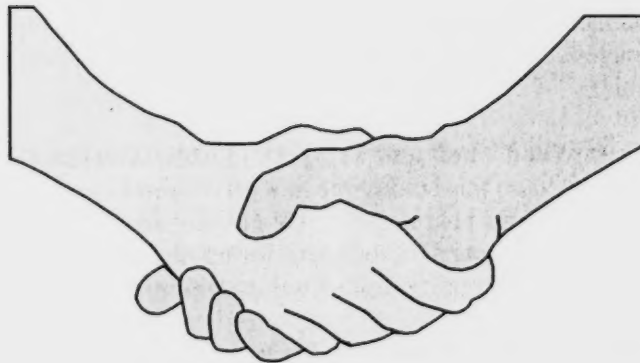
## **G. OTHER ACTIVITIES**

### **i) Clearinghouse Activities**

PLEIS-NB has a small collection of research reports and materials from Justice Canada and other sources. We expanded these materials last year with new resources in the areas of youth justice and domestic violence. We have also added resources for the disability community. We carry a small inventory of public legal education materials of various provincial government departments and Justice Canada. In response to specific requests for information, these materials are distributed or loaned to the public.

### **ii) Liaison with PLE Providers and Other Partners**

- PLEIS-NB is a member of the Public Legal Education Association of Canada (PLEAC) and we participate on the Board of Directors.
- PLEIS-NB participated at the annual meetings of PLEAC in Toronto in September 2001 which included a full day of discussion with Justice Canada staff.
- PLEIS-NB representatives attended many conferences throughout the year, including the "Crime, Community, Cops, Court, and Corrections" conference in Winnipeg (November 2001) and the "Terrorism, Law, and Democracy" conference in Montreal (March 2002).
- PLEIS-NB also attended meetings with Justice Canada in February 2002 to discuss the progress of the new Youth Justice Renewal Initiative and legislation.





---

## Overview of Information Services

---

Each year PLEIS-NB collects and evaluates statistics on the use of our law information products and services. The data that we maintain serve as an indicator of our success in meeting the law information needs of the public. The following analysis of data from 2001-02 provides an overview of demand and usage.

### ***PLEIS-NB distributes over 121,779 law information pamphlets***

In 2001-02, PLEIS-NB distributed 121,779 law-related materials around the province. This included 21,585 pamphlets and posters purchased by government departments for their own proactive use and distribution. These statistics continue to reflect the public's interest and use of our materials.

### ***Number of requests increases***

PLEIS-NB responded to over 4,764 requests from service agencies and individuals. This statistic is up from 2000-01. While the number of requests increased by 10%, the number of pamphlets distributed actually decreased 7%. This was largely due to an increase in individual requests for single pamphlets and an increasing number of people accessing our website. In addition, one of our most frequently requested booklets "Doing Your Own Divorce in New Brunswick" has been out of print and undergoing revisions since the summer. Back order requests have been significant from individuals, Courts, and service agencies.

### ***Majority of requests from organizations***

PLEIS-NB publications are requested both by individuals who want law information personally and by agencies and organizations that distribute the materials to their clients. Individuals accounted for only 1.49% of the overall volume of materials distributed. Orders from NB Justice, community groups, seniors organizations, schools and others accounted for 98.51% of the materials distributed.

### ***Telephone remains the most popular way to request information***

Chart #3 shows that the telephone remains the most popular means of contacting PLEIS-NB, with 45.40% of requests coming from telephone callers. *These figures do not include the calls made to our toll free family law line.* The second highest method to request information remains through the fax.

### ***Family law is the most requested***

The highest area of demand for pamphlets was in the family law category. Family law continues to be an area of great interest and public demand, we distributed 25,463 publications that accounted for 20.91% of the overall distribution. Within this category, 29.91% of pamphlets were distributed in the area of child support. Other materials distributed included child protection, *The Marital Property Act*, custody & access, babysitting and domestic legal aid.

### ***School violence category is in second highest demand***

Rising interest in the area of school violence makes this category the second highest in demand. We distributed 17,903 violence in school materials that accounted for 14.70% of all distribution. Part of this demand reflects a response to our new bullying materials. The "**Let's Stop Bullies!**" materials made up 31.29% of the distribution in this category.

### ***Family violence and related materials in high demand***

Requests for materials from the family violence category made this area the third highest demand. Family violence materials account for almost 12.48% of all distribution. Part of this demand reflects a response to the family violence prevention button we produce in cooperation with the Coalition of Transition Houses and the Muriel McQueen Fergusson Foundation. These buttons were ordered in large quantities by communities around the province to promote awareness, especially during November family violence prevention month.

### ***Seniors continue to order law-information materials***

The seniors and disabled adults category is at 8.78% of overall distribution. The publication "**Going to a Nursing Home**" accounted for 68% of the materials requested within this category. The interest in and demand for this booklet has been high since its publication in 2000.

### ***32.98% increase in wills and estate planning***

Wills pamphlets have continued to be in high demand for several years, the number requested has increased 32.98% since 2000-01. This pamphlets series alone accounts for 11.32% of the overall distribution. The Investor Education seminars place an added demand on this category as these materials are included in the information packages distributed at these events.

### ***Court Services top users of PLEIS-NB materials this year***

Chart #4 illustrates the number of requests and the volume of materials ordered by organizations. At 20% of overall usage, Court Services remains the top user of PLEIS-NB materials. Court Services requested 23,780 pamphlets this year compared with about 17,184 in the previous year. This increase in usage reflects the materials that are being used in the For the Sake of the Children program

***Family service agencies second largest users of materials***

Family service agencies (including family resource centres) account for 14.49% of materials distributed.

***Service New Brunswick provides key point of public access***

Service NB Centres remain an important point of public access to information about the law. Service NB centres distributed 13,978 publications to the public accounting for 11.48% of our overall distribution.

***Law offices continue to use PLEI materials***

Legal services ordered 11,069 pamphlets accounting for 9.09% of usage in terms of the volume of materials requested. Orders were placed largely for wills pamphlets, planning for the future materials, family law and criminal law materials.

***PLEIS-NB responds to bilingual nature of the province***

PLEIS-NB is a provincial service and we offer legal information to all New Brunswickers in French and English. Although most of our materials are in a bilingual format, we do try to track requests by language. Overall, 15.25% of requests were for French materials, 6.12% for bilingual materials, and 78.62% for English materials.

***Requests from outside New Brunswick***

Chart #9 and #10 show that we received 132 requests from outside the province. We distributed 2,043 pamphlets. Over half of the requests came from Ontario.

***Over 400 Divorce Guides purchased***

Distribution of the Divorce Guide was maintained as a separate category again this year (see Appendix B). We sold 409 Guides in total, 299 to individuals and 110 to law firms and other groups. Of the individual sales, 56% were to women. Of the Guides sold, 84% were English and 16% were French. We suspect this number would have been significantly higher had the booklets not gone out of print in the fall. Once the lengthy revision process is completed, we anticipate being able to meet the significant requests on back order.

***Increased Usage of Website***

This past year, PLEIS-NB'S website [www.legal-info-legale.nb.ca](http://www.legal-info-legale.nb.ca) saw a significant increase in use. The number of weekly visitors almost doubled to average 62 visitors each week. Each day the website receives approximately 240 hits, and the trend is that the number of hits is increasing.

---

## **Financial Overview**

---

The core revenue for the fiscal year 2001-2002 was \$233,952. This included \$50,000 from the New Brunswick Law Foundation, \$70,000 from Justice Canada, as well as in-kind support from New Brunswick Department of Justice (\$70,000) and volunteers (\$40,000) and \$3,953 from other revenues.

In addition, PLEIS-NB received project funding and contributions from a variety of sources in the amount of \$496,146.

# Appendices



## Appendix A: Information Requests

**Chart #1 Quarterly Distribution Figures**

Quarter	No. of Requests	No. of Publications	Percentage Publications
1 <sup>st</sup> (04/01/01 – 06/30/01)	1,034	29,133	24.04%
2 <sup>nd</sup> (07/01/00 – 09/30/00)	1,236	19,627	16.12%
3 <sup>rd</sup> (10/01/00– 12/31/00)	1,145	41,553	34.12%
4 <sup>th</sup> (01/01/01 – 03/31/01)	1,349	31,466	25.82%
<b>Total</b>	<b>4,764</b>	<b>121,779</b>	<b>100%</b>

**Chart #2 Proactive Distribution of PLEIS Materials by Others**

Publications	Department	Language	Quantity
Sexual Harassment (English)	School District 8	English	2,000
	George Street Middle School	English	630
Dating Violence (e)	RCMP	English	1,000
Dating Violence (f)	UNB	French	500
	MMFF	French	500
Custody & Access in NB	The Mail Bag	Bilingual	1,000
Landlord and Tenant	Rentalsman Office	Bilingual	2,050
Assault	RCMP	Bilingual	500
Going to Court	RCMP	Bilingual	500
Peace Bonds	RCMP	Bilingual	500
No Means No	RCMP	Bilingual	500
Dealing With the Police	RCMP	Bilingual	500
Victim Impact Statements	RCMP	Bilingual	500
Victim Impact Statement (Cards)	RCMP	Bilingual	1,750
For the Sake of the Children	Support to Single Parents	Bilingual	500
Making a Will	Department of Justice	Bilingual	1000
Going to a Nursing Home	Family and Community Services	Bilingual	500
	Department of Justice	Bilingual	500
Small Claims	Department of Justice	Bilingual	2,600

Let's Stop Bullies! Activity Books(e)	Fredericton City Police	English	200
	Department of Justice	English	150
	Block Parent Asso.of NB	English	230
	NCPC	English	120
Let's Stop Bullies! Activity Books(f)	Department of Justice	French	150
	NCPC	French	60
Let's Stop Bullies- Parent's Guide (e)	Fredericton City Police	English	200
	Department of Justice	English	150
	Block Parent Asso. of NB	English	230
	NCPC	English	120
Let's Stop Bullies- Parent's Guide (f)	Department of Justice	French	150
	NCPC	French	60
Bully Bookmarks	Department of Justice	Bilingual	1,000
	Fredericton City Police	Bilingual	500
	Block Parent Asso. of NB	Bilingual	300
	NCPC	Bilingual	200
	Youth Village	Bilingual	100
	School District 16	Bilingual	75
	Restigouche Family Crisis Centre	Bilingual	60
<b>Total Proactive Distribution</b>			<b>21, 585</b>
<b>Total Distributed</b>			<b>121, 779</b>

### Chart # 3 Method of Request

Request Received By	No. of Requests	% of all Requests
Conference	58	1.22%
E-Mail	160	3.36%
Fax	2,073	43.51%
Mail	175	3.67%
Person	126	2.64%
Telephone	2,163	45.40%
Other	9	0.01%
<b>Total</b>	<b>4,764</b>	<b>100%</b>



## Chart #4 Major Requesters of PLEIS Publications

This chart indicates the number of requests made, and the number of pamphlets distributed to each group or organization (in decreasing order).

Group or Organization	No. of Requests	No. of Publications	% of Total Publications
Court/Justice	399	23,780	19.53%
Family Violence Centres	12	1,595	9.52%
Family Resource Centres	140	2,929	2.41%
Family Services	90	3,112	2.56%
Family and Community Services	345	9,937	8.16%
Mental Health	15	393	0.32%
Public Health	117	2,209	1.81%
Hospital/Health Orgs.	253	4,132	3.39%
Legal Services <sup>1</sup>	747	11,069	9.09%
Service New Brunswick	342	13,978	11.48%
Schools	296	6,045	4.96%
Municipalities	5	125	0.01%
Other Provincial Government depts.	120	2,002	1.64%
Federal Government	6	660	0.05%
Non-Profit Organizations	176	5,015	4.12%
RCMP/Police	149	15,382	12.63%
Office of the Rentalsman	10	2,825	2.32%
Individuals	996	1,821	1.49%
Senior's Organizations <sup>2</sup>	37	2,160	1.77%
Transition Houses	135	2,504	2.06%
Youth Organizations	5	220	0.00%
Financial Institutions <sup>3</sup>	207	3,603	2.96%
Women's Organizations	5	221	0.01%
Native Organizations	14	852	0.07%
Libraries	79	262	0.02%
Corporate	1	10	0.00%
Victim Services	10	908	0.07%
Churches	35	472	0.04%
Corrections	5	6	0.00%
Not Specified	13	3,552	2.92%

<sup>1</sup> Includes lawyers, law firms, law foundations, Legal Aid and Legal Assistance.

<sup>2</sup> Includes seniors groups, nursing homes and the Alzheimer Society

<sup>3</sup> Includes caisse populaire and insurance companies.

## Chart #5 Law Categories Requested by Major Distributors

This chart shows the areas of law which were most requested by different types of organizations. It indicates the percentage of materials used by an organization in relation to these areas of law.

Group	Most Requested Category	Second Most Requested Category	Third Most Requested Category
Churches	Wills 42.0%	Family Violence 22.0%	Family Law 12.0%
NB Justice	Family Law 26.0%	Civil Law 21.0%	School Violence 10.0%
Family Resource Centres	Family Law 43.0%	Family Violence 40.0%	School Violence 4.0%
Family Violence Centres	Violence in School 89.3%	Family Violence 6.2%	Seniors & Disabled 4.4%
Family & Community Services	Senior & Disabled 27.8%	Family Law 26.0%	Family Violence 18.0%
Federal Government	Violence in Schools 85.3%	Wills 14.7%	
Financial Institutions	Wills 41.0%	Seniors & Disabled 16.8%	Planning for Future 14.8%
Health & Wellness-Public Health	Family Law 30.7%	Wills 26.3%	Planning for Future 15.0%
Health & Wellness-Mental Health	Seniors & Disabled 31.6%	Family Law 30.5%	Planning for Future 30.0%
Individual Requests	Family 42.0%	Family Violence 18.0%	Seniors & Disabled 13.2%
Legal Services <sup>4</sup>	Wills 43.3%	Family 12.9%	Planning for Future 10.2%
Libraries	Family Law 43.5%	Violence in School 21.4%	Wills 17.6%
Medical	Planning for Future 25.7%	Criminal Law 10.8%	Family Law 9.7%
Native Communitites	Family Law 86.9%	Family Violence 12.4%	
Non-Profit Organizations	Violence in Schools 34.2%	Family Law 20.9%	Family Violence 16.5%
Other Provincial Government Depts	Family Violence 28.4%	Violence in Schools 16.2%	Family Law 14.6%

<sup>4</sup> Includes lawyers, law firms, Legal Aid and law foundations

RCMP/Police	Violence in Schools 25.4%	Criminal Law 25.1%	Family Violence 24.9%
Office of the Rentalsman	Landlord 100%		
Schools <sup>5</sup>	Violence in Schools 66.6%	Family Law 17.9%	Family Violence 5.0%
Senior's Organizations	Seniors & Disabled 71.3%	Planning for Future 13.5%	Wills 7.7%
Service NB	Wills 24.3%	Family Law 15.7%	Real Estate 10.4%
Transition Houses	Family Violence 47.5%	Violence in Schools 23.6%	Criminal Law 8.0%
Victim Services	Family Law 100%		
Women's Organizations	Violence in Schools 54.3%	Family Violence 45.7%	
Youth Organizations	Violence in Schools 100%		
Other	Family Law 44.7%	Family Violence 11.4%	Violence in Schools 11.1%

**Chart #6 Breakdown: Requests and Publications by Area of Law**

	Breakdown of Total Requests	No. of Pamphlets	Percentage of Total Pubs
<b>Civil Suits</b>			
Judgement Enforcement	41	1,911	
Small Claims Court	70	4,429	
So Sue Me	33	466	
Know Trespassing	<u>34</u>	<u>877</u>	
<b>Subtotal</b>	<b>178</b>	<b>7,683</b>	<b>6.31%</b>
<b>Consumer Law</b>			
Consumer Credit and You (series of 3)	82	1,525	
Door-to-Door	15	324	
If It Sounds Too Good ...	37	1,521	
Securities Investment	26	1,064	
Official Languages	10	145	
Direct Seller's Guide	24	174	
Other Publications	<u>10</u>	<u>145</u>	
<b>Subtotal</b>	<b>204</b>	<b>4,898</b>	<b>4.02%</b>
<b>Corporate Law</b>	<b>38</b>	<b>284</b>	<b>0.02%</b>
Not For Profit			

<sup>5</sup> Includes K-12 and university/colleges.

<b>Criminal Law</b>			
Assault	60	1,966	
No Means No	62	2,417	
Being A Witness	47	837	
Victim Impact <sup>6</sup>	53	2,412	7.35%
Services For Victims of Crime	<u>48</u>	<u>1,316</u>	
	<b>270</b>	<b>8,948</b>	
<b>Subtotal</b>			
<b>Family Law</b>			
Child & Spousal Support (S4)	466	7,615	
Child Protection	52	1,156	
Marital Property Act	98	1,450	20.91%
Custody & Access	130	2099	
Babysitting (S3)	141	3630	
Domestic Legal Aid	92	990	
Variation Kit	77	397	
Financial Statement & Income Info	46	414	
For the Sake of the Children	127	5,210	
Child Support Guidelines	36	1107	
Child Support Tables	19	1195	
Other	<u>31</u>	<u>200</u>	
	<b>1,315</b>	<b>25,463</b>	
<b>Subtotal</b>			
<b>Family Violence</b>			
Child Abuse	70	2,503	
Women Abuse (S4)	310	7,749	
Getting Married	60	1,105	
Immigrant Women	22	251	
Lapel Button <sup>7</sup>	52	1,580	
Legal Rights Handbook	64	113	12.48%
Pocket Flyer	36	527	
Abuse Poster	41	163	
Spousal Assault Booklet	44	913	
Women Abuse Consultation	43	72	
Workplace Harassment	15	149	
Abuse is Wrong in Any Language	<u>9</u>	<u>76</u>	
	<b><u>766</u></b>	<b>15,201</b>	
<b>Subtotal</b>			

<sup>6</sup> Includes the brochure, card, posters and other items.

<sup>7</sup> Includes the Family Violence button and the Woman Abuse button.

Area of Law	Breakdown of Total Requests	No. of Pamphlets	Percentage of Total Pubs
<b>General</b>			
Activity Report	6	15	
Helping New Brunswickers	44	1,314	
You and Your Lawyer	56	1,179	
Speaker's Bureau	12	138	
Internet Bookmark	<u>24</u>	<u>1,033</u>	
<b>Subtotal</b>	<b>142</b>	<b>3,679</b>	<b>3.02%</b>
<b>Landlord and Tenant</b>			
Landlords & Tenants	69	3,840	
Mobile Homes	<u>25</u>	<u>477</u>	
<b>Subtotal</b>	<b>94</b>	<b>4,317</b>	<b>3.54%</b>
<b>Real Estate Law</b>			
Buying/Selling Your House (S4)	<b>190</b>	<b>2,829</b>	<b>2.32%</b>
<b>Seniors and Disabled Adults</b>			
Abuse & Neglect	63	1,676	
Abuse and Neglect: Tips	54	1,695	
Adults with Disabilities Poster	20	93	
Nursing Home	<u>187</u>	<u>7,232</u>	
<b>Subtotal</b>	<b>324</b>	<b>10,696</b>	<b>8.78%</b>
<b>Planning for the future</b>			
Enduring Powers of Attorney	123	3,324	
Can't Manage Your Affairs	<u>80</u>	<u>2,011</u>	
<b>Subtotal</b>	<b>203</b>	<b>5,335</b>	<b>4.38%</b>
<b>Violence in Schools</b>			
Dating Violence	201	6,686	
Sexual Harassment in Schools	58	5,039	
Dating Violence posters	49	396	
Let's Stop Bullies!	<u>140</u>	<u>5,602</u>	
<b>Subtotal</b>	<b>448</b>	<b>17,903</b>	<b>14.70%</b>
<b>Wills and Estate Planning (S4)</b>	<b>504</b>	<b>13,781</b>	<b>11.32%</b>
<b>Youth Justice</b>	<b>88</b>	<b>762</b>	<b>0.06%</b>
<b>Total</b>	<b>4,764</b>	<b>121,779</b>	<b>100%</b>

## Chart #7 Groups Requesting Information by Areas of Law

This chart indicates the organizations which made the highest and second highest number of requests for information in a particular area of law.

Area of Law	Highest Quantity	2 <sup>nd</sup> Highest Quantity
Civil Law	NB Courts	NB Justice
Consumer Law	NB Justice	Service NB
Corporate Law	Seniors Organizations	Legal Service
Criminal Law	Police/RCMP	Court
Family Law	NB Courts	NB Justice
Family Violence	Police/RCMP	Family and Community Services
General	NB Justice	Service NB
Landlord & Tenant	Office of the Rentalsman	Service NB
Real Estate Law	Service NB	Legal Services
Seniors	Family and Community Service	Seniors Organizations
Wills and Estate	Legal Service	Service NB
Violence in Schools	RCMP/Police	Schools
Planning for Future	Legal Service	Medical Professionals

## Chart #7(a) Total Requests and Publications Sent Out by Area of Law

This chart presents two snapshots. One shows the overall requests by area of law. This is different from number of requests reported in chart #1 because a single request may include requests for several areas of law. The second snapshot shows the quantity of materials ordered by area of law in decreasing order.

Area of Law	Quantity	Total Request
1. Family Law	25,463	1,415
2. Violence in School	17,903	448
3. Family Violence	15,201	795
4. Wills and Estate Panning (S4)	13,781	506
5. Seniors and Disabled Adults	10,696	333
6. Criminal Law	8,948	285
7. Civil Suits	7683	190
8. Planning for the Future	5,335	210
9. Consumer Law	4,898	225
10. Landlord and Tenant	4,317	105
11. General	3,679	150
12. Real Estate Law	2,829	193
13. Youth Justice	762	89
14. Corporate Law	284	45
<b>Total</b>	<b>121,779</b>	<b>4,989</b>



## Chart #8 Information Requests by Location in New Brunswick

Requests for information came from 107 different places in New Brunswick in 2001-2002. The chart shows only those places that made more than one request.

Place Name	Req.	Pub.	Place Name	Req.	Pub.
Aroostook	9	9	Memramcook	21	21
Balmoral	16	72	Minto	23	85
Bathurst	96	3,504	Miramichi	125	2,515
Belledune	3	150	Moncton	697	31,731
Beresford	26	240	Neguac	2	51
Blacks Harbour	51	1,342	New Maryland	4	23
Blissfield	19	75	Oromocto	179	1,869
Bouctouche	78	2,536	Paquetville	16	502
Botsford	4	200	Perth-Andover	3	112
Bristol	30	750	Pont-Lafrance	9	11
Campbellton	155	3,986	Port Elgin	86	1,101
Cap Pelé	2	56	Quispamsis	24	436
Caraquet	91	1,615	Teston	9	108
Charlottetown	5	34	Richibucto	10	376
Cocagne	8	11	Riverview	82	941
Dalhousie	24	297	Rothsay	25	39
Dieppe	55	70	Rusagonish	5	50
Edmundston	66	3,971	Sackville	96	856
Eel Ground	13	812	Saint John	410	14,067
Florenceville	39	301	Saint-Antoine	5	55
Fredericton	1184	20,100	Saint-Arthur	5	10
Gagetown	42	4,200	Saint-Quentin	29	38
Grand Falls	117	1,430	Sainte-Anne-de-Kent	26	1,186
Grand Manan	11	112	Savoie Landing	4	16
Grand-Anse	10	67	Shediac	14	293
Grand Barachois	2	382	Shippagan	6	245
Hampton	10	128	St. Andrews	46	1,138
Hanwell	11	14	St. George	8	251
Hartland	11	103	St. Stephen	33	1,309
Hatfield Point	7	601	Sussex	127	3,075
Kedgwick	6	16	Tracadie-Sheila	97	2,861
Maugerville	26	26	Woodstock	174	5,918

- Places that made only one request and requested Quantity over 10: Allardville, amherst, Antigonish, Blaceville, Grand Dique, Inkerman, St Louise, Stanley.
- Places that made one or more than one request but requested Quantity less than 10: Aldouane, Aroostook, Burton, Cambridge Narrow, Carrolls Crossing Consort, Coral Harbour, Doaktown, Drummond, Durham Bridge, Grand Bay, Hardwood Ridge, Harvey, Hopewell Cape, Kamloops, Kingston, Lameque, Letang, Lincoln, loggieville, Maisonnnette, McAdam, Petit Paquetville, Petiti Rocher, Pocologan, Renous, River Glade, Roachville, Saint Jacques, St Basile, St Leonard, Summerside, Val D'Amour, Zionville.

## Chart #9 Type of Requests from Outside N.B.

PLEIS-NB received 132 requests from outside New Brunswick in 2001-2002.

Type of Requester	Requests	Publications
K-12 School	11	170
Federal Government	2	20
Financial Institution	3	5
Individual	42	45
Legal Service	1	30
Medical	4	4
Non-Profit Organization	54	1,541
Other	1	50
Provincial Government	9	50
University	3	3
Transition House	1	30
Women's Organization	1	100
<b>Total</b>	<b>132</b>	<b>2,043</b>

## Chart #10 Requests Outside N.B. by Location

Region	Requests	Publications
Alberta	12	112
British Columbia	1	1
Manitoba	2	2
Nova Scotia	21	210
Ontario	63	1,619
Quebec	12	21
Saskatchewan	4	5
PEI	8	37
Yukon	4	31
United States	5	5
<b>Total</b>	<b>132</b>	<b>2,032</b>



**Chart #11 Distribution of Requests by County in N.B.**

County	No. of Requests	% of N.B. Requests	No. of Pub.	% of N.B. Pub.	% of N.B. Population
Albert	79	1.74%	1,318	1.11%	3.6%
Carleton	261	5.75%	7,231	6.07%	3.6%
Charlotte	157	3.46%	4,161	3.49%	3.7%
Gloucester	346	7.63%	9,240	7.75%	11.9%
Kent	125	2.76%	4,240	3.56%	4.3%
Kings	168	3.71%	4,283	3.59%	8.8%
Madawaska	66	1.46%	3,897	3.27%	5.0%
Northumberland	156	3.44%	3,574	3.10%	7.1%
Queens	43	0.09%	4,201	3.52%	1.7%
Restigouche	237	5.23%	4,667	3.91%	5.2%
Saint John	406	8.95%	14,169	11.88%	10.7%
Sunbury	231	5.23%	2,034	1.71%	3.4%
Victoria	111	2.45%	1,542	1.29%	3.0%
Westmorland	951	20.97%	34,350	28.81%	16.3%
York	1,197	26.40%	20,318	17.04%	11.6%

**Chart #12 Language of Request by County in New Brunswick**

County	No. of French	No. of English	No. of Bilingual
Albert	0	77	0
Carleton	3	258	0
Charlotte	0	157	0
Gloucester	180	156	21
Kent	91	78	2
Kings	1	167	0
Madawaska	57	13	0
Northumberland	7	124	19
Queens	0	1	42
Restigouche	105	128	4
Saint John	4	406	0
Sunbury	0	212	19
Victoria	32	79	0
Westmorland	124	761	67
York	96	990	107
<b>Total N.B. Requests</b>	<b>700</b>	<b>3,607</b>	<b>281</b>
<b>% of N.B. Requests</b>	<b>15.25%</b>	<b>78.62%</b>	<b>6.12%</b>

Map of New Brunswick with  
Per cent (%) of NB Distribution  
Of Publications Sent to Each County



## Appendix B: Divorce Guide

### Requests for Divorce Guide

Type of Requester	Quantity	% of Quantity
Individuals (Sales)	299	77.0%
Other / Organizations	110	23.0%
<b>Total</b>	<b>409</b>	<b>100%</b>

### Individual Requests by Gender

Type of Requester	Quantity	% of Quantity
Female	167	55.85%
Male	132	44.15%
<b>Total</b>	<b>299</b>	<b>100%</b>

### Distribution of Guides by Language

Language	Sales	% of Quantity
English	342	83.61%
French	67	16.39%
<b>Total</b>	<b>409</b>	<b>100.0%</b>

## Appendix C: Variation Kit

### Orders

Organization	Quantity Variation Kit	% of Total	Quantity Financial Statement	% of Total
Court/Justice NB	260	64.20%	196	47.34%
Family & Community Service	6	1.48%	3	0.09%
Family Resource Centre	4	0.09%	50	12.07%
Financial Institution	3	0.07%	0	0.00%
Individual	31	7.65%	22	5.31%
Provincial Government	23	5.68%	2	0.05%
School	4	0.09%	12	2.90%
Legal Service	5	1.23%	30	7.25%
Library	2	0.05%	1	0.02%
Medical	11	2.72%	15	3.62%
Service NB	56	13.83%	66	15.94%
Transition House	0	0	2	0.05%
Non-Profit Organization	0	0	15	3.62%
<b>Total</b>	<b>405</b>	<b>100%</b>	<b>414</b>	<b>100%</b>

### Language

Language	Orders	% of Quantity
English	33	76.74%
French	10	23.26%
<b>Total</b>	<b>43</b>	<b>100%</b>

## Appendix D: Questions about the Law

### Information/Question: By Area of Law and Language of Requester\*

PLEIS received approximately 168 request from April, 2001 to March 31, 2002 . This chart shows the area of law in which the question was asked, and the language of requester.

Area of Law	English	French	Bilingual	Total	% of Questions
Divorce	32	5	4	41	24.40%
Family Law	42	4	0	46	27.38%
General	20	1	0	21	12.5%
Wills/Seniors	16	0	0	16	9.52%
Civil	17	0	0	17	10.11%
Criminal	11	2	0	13	7.73%
Real Estate	1	0	0	1	0.06%
Consumer	3	1	1	5	2.97%
Landlord & Tenant	2	0	0	2	1.19%
Planning for the Future	3	0	0	3	1.78%
Youth Justice	2	1	0	3	1.78%
<b>Total</b>	<b>102</b>	<b>14</b>	<b>5</b>	<b>168</b>	<b>100%</b>
<b>% of French or English</b>	<b>88.70%</b>	<b>8.33%</b>	<b>2.97%</b>	<b>100%</b>	

### Questions asked by Organizations

This chart shows the question asked by the law firms, financial groups, multicultural association and some other organizations since November, 2001 to March 31, 2002

Area of Law	English	French	Bilingual	Total
Family Law	3	0	0	3
Consumer	1	0	0	1
Criminal	1	0	0	1
Divorce	4	0	0	4
Corporation	2	0	0	2
Wills/Seniors	2	0	0	2
Planning for the Future	4	0	1	5
General	5	0	0	5
<b>Total</b>	<b>22</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>23</b>

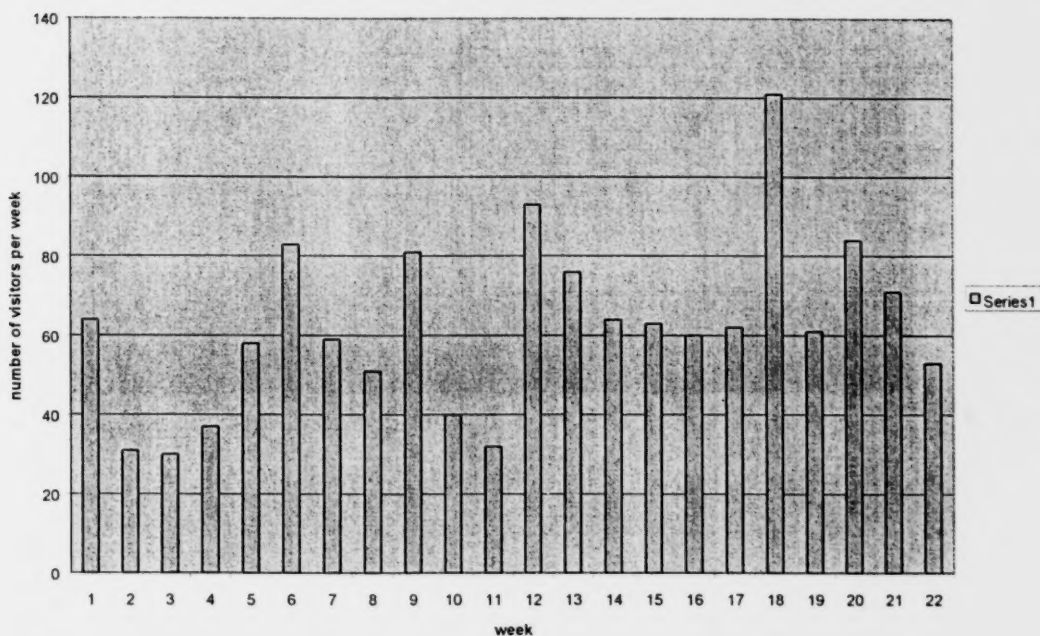
\* Based on statistics available as of June, 2002.

### Information/Question: By Area of Law and Gender of Requester

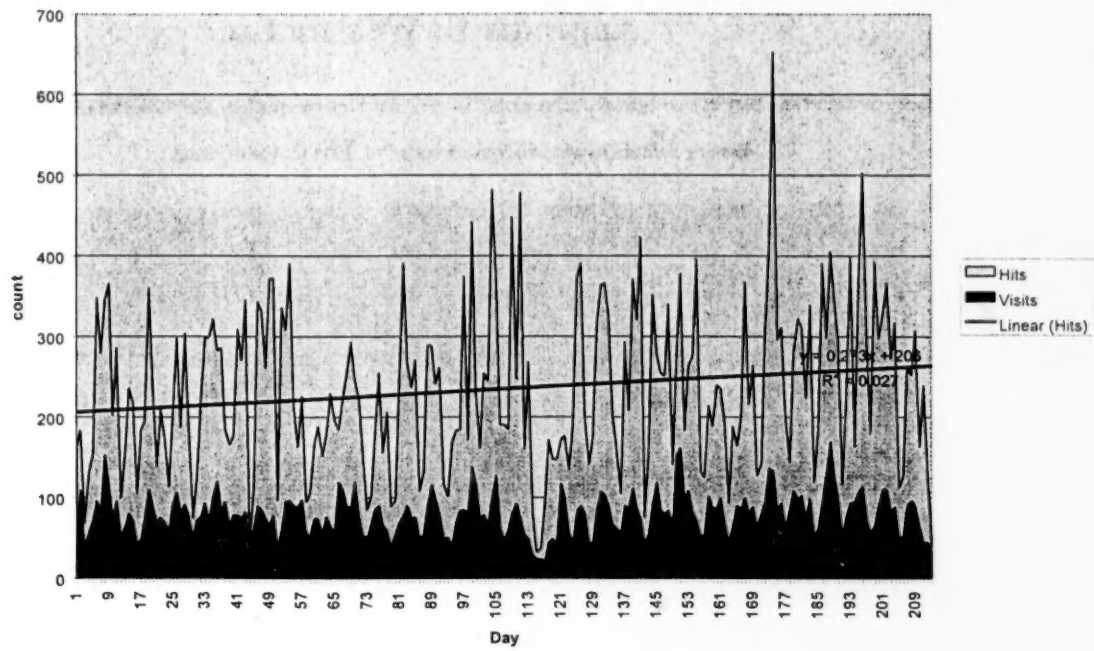
Area of Law	Female	Male	Total
Divorce	26	12	38
Family Law	32	14	46
General	13	4	17
Wills/Seniors	7	7	14
Civil	13	1	14
Criminal	8	5	13
Real Estate	1	0	1
Consumer	3	1	4
Landlord & Tenant	1	1	2
Planning for the Future	3	1	4
Youth Justice	2	1	3
<b>Total</b>	<b>109</b>	<b>47</b>	<b>156</b>
<b>% of Male or Female</b>	<b>69.87%</b>	<b>30.13%</b>	<b>100%</b>

## Appendix E: Website Use

Weekly visitors to website from October 10, 2001 to April 1, 2002



Daily hits to website from August 31, 2001 to March 31, 2002





## Appendix F: Financial Statements

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK INC.

FINANCIAL STATEMENTS (attached)

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2002

**PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK INC.**

**FINANCIAL STATEMENTS**

**FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2002**

## AUDITORS' REPORT

To the Directors of Public Legal Education and Information Service of New Brunswick Inc.

We have audited the statement of financial position of Public Legal Education and Information Service of New Brunswick Inc. as at March 31, 2002 and the statements of changes in net assets, operations and cash flows for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the organization's management. Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit.

We conducted our audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that we plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In our opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the organization as at March 31, 2002 and the results of its operations and its cash flows for the year then ended in accordance with Canadian generally accepted accounting principles.

June 2, 2002  
Fredericton, NB

*Ted Saunders Doyle & Co.*  
CHARTERED ACCOUNTANTS

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK INC.

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

AS AT MARCH 31, 2002

ASSETS	<u>2002</u>	<u>2001</u>
Current Assets		
Cash	\$ 10,690	\$ 27,749
Accounts receivable	<u>108,610</u>	<u>111,490</u>
	<u>\$ 119,300</u>	<u>\$ 139,239</u>
LIABILITIES		
Current Liability		
Accounts payable and accrued liabilities	<u>\$ 52,880</u>	<u>\$ 64,592</u>
NET ASSETS		
Net Assets		
Core	(1,464)	(1,464)
Projects	<u>67,884</u>	<u>76,111</u>
	<u>66,420</u>	<u>74,647</u>
	<u>\$ 119,300</u>	<u>\$ 139,239</u>

Approved by the Board

---

Director

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK INC.

STATEMENT OF CHANGES IN NET ASSETS

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2002

	<u>2002</u>	<u>2001</u>
Net Assets At Beginning Of Year	\$ 74,647	\$ (1,432)
Excess Of Receipts Over Disbursements (Disbursements Over Receipts) For The Year	<u>(8,227)</u>	<u>76,079</u>
Net Assets At End Of Year	\$ <u>66,420</u>	\$ <u>74,647</u>

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK INC.

STATEMENT OF OPERATIONS

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2002

	Actual <u>2002</u>	Budget <u>2002</u>	Actual <u>2001</u>
<b>Receipts</b>			
Justice Canada	\$ 70,000	\$ 70,000	\$ 70,000
New Brunswick Law Foundation	50,000	50,000	35,000
N.B. Department of Justice (note 2)	70,000	70,000	59,000
Other	3,953	20,000	7,201
Volunteers In Kind (note 2)	40,000	40,000	40,000
Project receipts (note 3)	<u>262,193</u>	<u>-</u>	<u>397,909</u>
	<u>496,146</u>	<u>250,000</u>	<u>609,110</u>
<b>Disbursements</b>			
Project disbursements (note 3)	270,420	-	321,798
Conference and travel	4,230	6,000	4,505
Office expense	33,882	34,000	26,035
Printing and distribution	29,222	42,000	37,374
Professional services	52,007	52,000	51,540
Salaries and benefits	77,000	77,000	57,357
Support staff	13,800	13,800	13,800
Translation	<u>23,812</u>	<u>25,200</u>	<u>20,622</u>
	<u>504,373</u>	<u>250,000</u>	<u>533,031</u>
<b>Excess Of Receipts Over Disbursements (Disbursements Over Receipts) For The Year</b>	<u>\$ (8,227)</u>	<u>\$ -</u>	<u>\$ 76,079</u>

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK INC.

STATEMENT OF CASH FLOWS

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2002

	<u>2002</u>	<u>2001</u>
<b>Cash Provided By (Required For):</b>		
<b>Operating Activities</b>		
Excess of receipts over disbursements (disbursements over receipts) for the year	\$ (8,227)	\$ 76,079
Change in non-cash operating working capital		
Accounts receivable	2,880	(6,521)
Accounts payable and accrued liabilities	(11,712)	(26,849)
Deferred revenue	-	(900)
Deferred expenses	<u>-</u>	<u>1,550</u>
<b>Increase (Decrease) In Cash During The Year</b>	<b>(17,059)</b>	<b>43,359</b>
<b>Cash Position At Beginning Of Year</b>	<b><u>27,749</u></b>	<b><u>(15,610)</u></b>
<b>Cash Position At End Of Year</b>	<b>\$ <u>10,690</u></b>	<b>\$ <u>27,749</u></b>



**PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK INC.**

**NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS**

**FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2002**

**1. Purpose Of The Organization**

Public Legal Education and Information Service of New Brunswick Inc. is a provincial organization which operates to develop a variety of bilingual legal education and information services which offer information about the law. The goal is to assist the public in identifying and understanding their legal rights and responsibilities. Public Legal Education and Information Service of New Brunswick Inc. is a not-for-profit organization and is a registered charity under the Income Tax Act.

**2. Significant Accounting Policy**

**Donated Services**

The organization has recorded in its accounts a budgeted amount of \$70,000 (\$59,000 - 2001) of "in kind" services which it has received from the New Brunswick Department of Justice and \$40,000 of "in kind" services from volunteers (\$ 40,000 - 2001).

**Public Legal Education and Information Service of New Brunswick Inc.**  
**Detailed Schedule of Project Revenue and Expenses**  
**For the Year Ended March 31, 2002**

	Investor Education	Youth Justice Grant	Youth Justice Contribution	Youth Justice Exhibit Project	Youth Justice Professional Service	Child Support Toll Free Line	Bullying Project	Youth Justice Disabilities Forum	Deborah Secondment	Picture This Project	Family Support Order Service	Family Violence Inventory	Unfunded Projects	Total
<b>Receipts</b>														
N.B. Department of Justice						32,254					4,000	3,800		40,054
Justice Canada		43,000	49,990	25,640	22,386									141,016
Sponsorship / Funding	26,022						15,000		31,749	3,000			5,352	81,123
Previous Years Deferred Revenue														0
	26,022	43,000	49,990	25,640	22,386	32,254	15,000	0	31,749	3,000	4,000	3,800	5,352	262,193
<b>Disbursements</b>														
Prog. Dev. & Workshop Delivery														0
Miscellaneous	176	789		37	1,009									2,011
Administration		1,000	4,900	3,000	2,000	1,396								12,296
Professional Services	56,080	14,057	19,762		8,649	18,036							220	116,804
Translation	1,864													1,864
Printing	1,828	23,594	6,401	3,173	3,254		10,399						2,937	51,586
Travel	709		207	5,601	2,274									8,791
Wages	330	4,000	18,720	14,040	5,200	5,354			29,424					77,068
Previous Years Deferred Expenses														
	60,987	43,440	49,990	25,851	22,386	24,786	10,399	0	29,424	0	0	0	3,157	270,420
<b>Excess of Receipts Over Disbursements</b>	(34,965)	(440)	0	(211)	0	7,468	4,601	0	2,325	3,000	4,000	3,800	2,195	(8,227)
<b>Project Transfer</b>	0	440	0	211	0	0	(4,601)	0	0			0	3,950	0
<b>Surplus/(Deficit) At Beginning Of Year</b>	60,108	0	0	0	0	63	0	900	0			0	15,040	76,111
<b>Surplus/(Deficit) At End Of Year</b>	25,143	0	0	0	0	7,531	0	900	2,325	3,000	4,000	3,800	21,185	67,884



# **SPEIJ-NB**

**Rapport annuel 2001-2002**



Service public d'éducation et  
d'information juridiques du  
Nouveau-Brunswick

Rapport annuel

Publié par

Le Service public d'éducation  
et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick  
Case postale 6000  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)  
E3B 5H1

Téléphone : (506) 453-5369

Télécopieur : (506) 462-5193

Courriel : [pleisnb@web.ca](mailto:pleisnb@web.ca)

Site Web : [www.legal-info-legale.nb.ca](http://www.legal-info-legale.nb.ca)

Juin 2002

ISBN : 1-55396-012-2

---

## Rapport des administrateurs

---

Le Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick (SPEIJ-NB) a de nouveau connu une année fort occupée avec l'élaboration des programmes et la prestation des services d'information juridique destinés au public.

Le SPEIJ-NB a poursuivi le travail dans le cadre de l'*Initiative de renouvellement de la justice pour les jeunes*, financée par le gouvernement fédéral. Nous avons fait de la promotion et nous avons développé l'initiative à partir d'un grand nombre des produits qui portent sur la justice pour les jeunes élaborés au cours des années précédentes, dont la trousse d'information sur ce sujet, une affiche et des feuillets de renseignements. Nous avons de nouveau travaillé en collaboration avec la Société John Howard du Nouveau-Brunswick pour organiser plusieurs dialogues communautaires sur la justice pour les jeunes dans les collectivités rurales du Nouveau-Brunswick. Avec l'aide d'un comité de planification communautaire formé de plusieurs organismes pour handicapés, le SPEIJ-NB a tenu à Moncton, en français, un forum provincial pour étudier les problèmes relatifs à la justice pour les jeunes handicapés. Nous avons également créé à l'intention des enfants un prototype de jeu électronique à partir de la nouvelle *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* qui devrait être distribué partout au Canada l'an prochain.

Nous avons aussi eu le plaisir de travailler avec la Direction de l'administration des valeurs mobilières du ministère de la Justice du Nouveau-Brunswick pour développer un site Web d'éducation sur les investissements et nous avons fait plusieurs présentations sur ce sujet à l'intention des personnes âgées du Nouveau-Brunswick. Ce nouveau site Web ([www.investor-info.ca](http://www.investor-info.ca)) fournit des renseignements sur le genre de fraudes fréquentes dans le domaine des investissements, il contient un glossaire des termes des investissements, il indique où appeler si on soupçonne une escroquerie et il fournit d'autres ressources. Les présentations ont été préparées afin de permettre aux avocats et aux organismes de sécurité publique des collectivités de parler du testament et de la planification successorale, ainsi que des fraudes reliées aux investissements. Données en français et en anglais, elles ont suscité une forte participation de la part des personnes âgées partout dans la province.

Comme d'habitude, le SPEIJ-NB a entrepris des activités de base comme la mise à jour et la réimpression de nos publications, ainsi que la distribution de plus de 120 000 documents à des particuliers et à des organismes dans toute la province. Nous avons continué à prêter des vidéos de la vidéothèque et à envoyer des conférenciers à différentes manifestations. Encore une fois, le SPEIJ-NB a collaboré à de nombreux projets et conférences communautaires en tant que participant ou orateur. Nous avons également eu le plaisir de lancer nos nouvelles publications *Procurations*, *Procurator pour soins personnels* et *Fini l'intimidation! Cahier d'activités et Guide à l'intention des parents*. Notre site Web, [www.legal-info-legale.nb.ca](http://www.legal-info-legale.nb.ca), a également été consulté plus souvent.

Le SPEIJ-NB a continué à faire la promotion auprès des parents du programme d'information *Pour l'amour des enfants* et à leur donner l'occasion de s'y inscrire. Ce service est offert en partenariat avec la Division des services aux tribunaux du ministère de la Justice du

Nouveau-Brunswick et il comprend une ligne sans frais qui fournit des renseignements sur les lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants et sur le droit de la famille en général.

Cette année, il y a également eu des changements parmi le personnel du SPEIJ-NB. En octobre 2001, la directrice générale, Deborah Doherty, a obtenu une autorisation d'absence pour deux ans pour travailler au Centre Muriel McQueen Fergusson pour la recherche sur la violence familiale. Teena R. Thorne a été nommée directrice générale par intérim et l'avocate Lindsay M. Manuel a commencé à travailler pour le SPEIJ-NB comme coordonnatrice du projet de la justice pour les jeunes. Lan Ma s'est également ajoutée à notre équipe comme adjointe administrative. Le SPEIJ-NB leur souhaite de réussir dans leurs nouvelles entreprises. Dans l'ensemble, le SPEIJ-NB a connu une autre année fort occupée et productive.

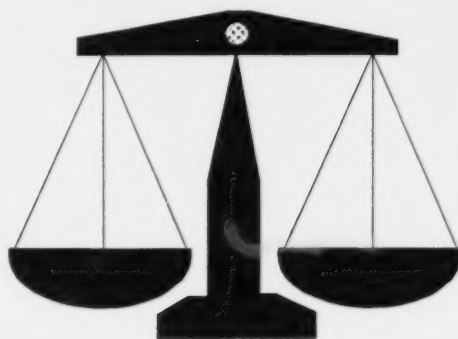


---

## Mandat du SPEIJ-NB

---

Le SPEIJ-NB est un organisme à but non lucratif et à vocation charitable. Il a pour mandat de mettre sur pied divers produits et services éducatifs bilingues en matière juridique en vue de promouvoir l'accès du grand public à l'appareil judiciaire. Il vise à aider les justiciables à connaître et à comprendre leurs responsabilités et leurs droits légaux afin d'accroître leur capacité de faire face à des situations juridiques.



Quatre objectifs ont été établis par le SPEIJ-NB pour faciliter l'exécution de son mandat et l'établissement de ses priorités. Les voici :

- (i) Être sensible aux besoins et aux demandes de la collectivité en matière d'information juridique;
- (ii) Fournir au public davantage d'information générale et facile à comprendre sur la loi de même que de l'information juridique sur des sujets précis;
- (iii) Aider les gens à mieux comprendre les répercussions de la loi sur leurs activités quotidiennes et à apprendre à se débrouiller;
- (iv) Faire fonction d'organisme central de diffusion d'information juridique en faisant connaître et en rendant accessibles les ressources juridiques de la collectivité, tout en encourageant la coordination des initiatives d'éducation juridique publique.

---

## Conseil d'administration 2001-2002

---

Margaret McCallum (présidente)  
Faculté de droit, Ludlow Hall  
Université du Nouveau-Brunswick  
C.P. 4400, succ. A  
Fredericton (N.-B.) E3B 5A3

Janet Cameron  
Ministère de la Justice  
C.P. 6000  
Fredericton (N.-B.) E3B 5H1

Grant Garneau  
Cabinet d'avocats, C.P. 643, succ. A  
Fredericton (N.-B.) E3B 5A6

Les Chipperfield, chef adjoint (*nouveau*)  
Service de police de la ville de Fredericton  
311, rue Queen  
Fredericton (N.-B.) E3B 1B1

Suzanne Bonnell Burley  
Services à la justice, ministère de la Justice  
C.P. 6000  
Fredericton (N.-B.) E3B 5H1

Judith Keating (vice-présidente)  
Services législatifs, ministère de la Justice  
C.P. 6000  
Fredericton (N.-B.) E3B 5H1

Lynne Castonguay  
Centre international de la common law en  
français  
Faculté de droit  
Université de Moncton  
Moncton (N.-B.) E1A 3E9

---

## Personnel

---

### Personnel à temps plein et à temps partiel en 2001-2002

Deborah Doherty, Ph.D.	Directrice générale ( <i>en congé à partir d'octobre 2001</i> )
Teena R. Thorne, LL.B.	Coordonnatrice du Projet de la justice pour les jeunes ( <i>d'avril à octobre 2001</i> ) Directrice générale par intérim ( <i>à compter d'octobre 2001</i> )
Lindsay M. Manuel, LL.B.	Coordonnatrice du Projet de la justice pour les jeunes ( <i>à compter d'octobre 2001</i> )
Ginette Goguen-Daigle	Opératrice de la ligne sans frais sur le droit de la famille
Lan Ma	Adjointe administrative
Jaime Evaskevich	Étudiante d'été
Chad Kopach	Étudiant d'été
Rose Haché	Soutien administratif ( <i>ce poste fait partie de l'aide matérielle reçue</i> )

---

## Bénévoles et partenaires

---

Le SPEIJ-NB désire remercier les avocats et les spécialistes qui ont mis bénévolement leur temps et leur compétence à sa disposition et qui ont contribué au succès de l'élaboration des programmes et de la prestation des services en matière d'éducation juridique du public dans toute la province. Nous ne pouvons pas nommer tout le monde, mais nous aimerions remercier tous ceux et celles :

- qui ont aidé à passer en revue et à commenter l'ébauche des documents en français et en anglais;
- qui ont fait des observations et qui nous ont aidés à déterminer la terminologie française;
- qui ont donné des conseils à nos étudiants en droit et qui ont orienté leurs recherches;
- qui ont participé à nos projets à titre de partenaires;
- qui ont accepté de prononcer des allocutions devant des groupes communautaires.

Nous voulons également souligner la contribution des nombreuses personnes qui ont pris part aux délibérations de notre panoplie de comités consultatifs et aux nombreux projets. Cette année, un grand nombre de nos projets ont bénéficié des connaissances spécialisées de prestataires de services aux jeunes, de défenseurs des droits des handicapés, de personnes âgées, de professionnels du secteur médical, de travailleurs des services à l'enfance, et de nombreux autres représentants de la collectivité et du gouvernement provincial.

Le SPEIJ-NB a retiré d'énormes bénéfices des divers partenariats et projets communs. Il nous a fait plaisir de participer de nouveau au *Programme canadien pro bono pour étudiants et étudiantes*, dans le cadre duquel neuf étudiants en droit de l'Université du Nouveau-Brunswick et de l'Université de Moncton ont reçu une formation pour nous aider bénévolement à élaborer nos programmes et à dispenser nos services.

Nous ne pouvons pas nommer toutes les personnes qui ont contribué à l'élaboration des programmes et des projets en matière d'éducation juridique de la population, mais nous désirons les remercier sincèrement pour leur aide et leur collaboration inestimables.

*Nous apprécions vraiment toute  
l'aide que vous nous avez fournie!*



---

## Activités d'éducation juridique de la population

---

Voici un aperçu des activités et des projets mis sur pied en 2001-2002.

### A. PUBLICATIONS

#### (i) Publications nouvelles et révisées

Le SPEIJ-NB révisé et réimprime chaque année un bon nombre de ses publications. Voici celles qui ont été lancées et celles qui ont été révisées en profondeur en 2001-2002 :

##### *Procurations, Procuration pour soins personnels*

Le SPEIJ-NB a eu le plaisir de lancer des nouveaux livrets qui contiennent des renseignements sur la planification en cas d'incapacité et sur les modifications apportées aux lois du Nouveau-Brunswick dans le domaine des procurations pour les soins personnels. Disponibles en français et en anglais, ces livrets sont écrits en gros caractères. Ils ont d'abord été distribués dans les foyers de soins et auprès de groupes de personnes âgées et de prestataires de soins de santé. Ils ont été bien accueillis par les participants aux ateliers organisés à l'intention des personnes âgées, intitulés « Expédition dans la jungle financière », qui traitent de la planification successorale et des fraudes reliées aux investissements.

##### **Documents sur la violence familiale**

Le SPEIJ-NB a mis à jour et réimprimé un grand nombre de ses documents sur la violence familiale pendant l'année écoulée. Nous avons également eu le plaisir de travailler en collaboration avec le ministère de la Sécurité publique du Nouveau-Brunswick et la Fondation Muriel McQueen Fergusson pour produire une nouvelle affiche bilingue pour le mois de la prévention de la violence familiale, intitulée « **Ensemble, nous pouvons innover** », première d'une série d'affiches prévues pour illustrer les vastes répercussions de la violence conjugale. Nous avons de plus continué à faire la promotion du mois de novembre, le mois de la prévention de la violence familiale, en distribuant des **macarons sur la prévention de la violence dans la famille**, conçus en collaboration avec la Coalition des maisons de transition et la Fondation Muriel McQueen Fergusson.

#### (ii) Travaux (et recherche) en cours

*Comment se défendre devant les tribunaux*

*Les bénévoles et la loi*

*Droits des malades mentaux*

*Faire vie commune*

*Imaginez-vous... Une présentation du système de justice à l'intention des personnes ayant des déficiences intellectuelles*

*Obtenir son propre divorce (révisions)*

## B. PROJETS SPÉCIAUX ET CONTRATS

### La justice pour les jeunes

Le SPEIJ-NB a de nouveau obtenu des fonds de Justice Canada pour entreprendre des initiatives dans le domaine de la justice pour les jeunes en vue de mettre l'accent sur la prévention du crime chez les jeunes et l'éducation de la population du Nouveau-Brunswick au sujet de l'*Initiative de renouvellement de la justice pour les jeunes* et de la nouvelle *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Voici un aperçu de ces diverses initiatives :



**Affiche.** Le SPEIJ-NB a travaillé avec le Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick et avec les jeunes qui y résident pour élaborer un outil qui reflète les besoins des jeunes incarcérés à leur retour dans leur collectivité. Le résultat est une affiche, intitulée « **Notre message est clair : Aidez les jeunes adultes de demain à changer aujourd'hui** », sur laquelle on peut lire des poèmes et voir des peintures faites par les jeunes du CJNB.

**Dialogues communautaires.** En partenariat avec la Société John Howard du Nouveau-Brunswick, nous avons continué à engager des discussions communautaires. Cette année, nous avons tenu de tels dialogues dans six endroits de la province, en français et en anglais. Les exposés portaient, entre autres, sur l'initiative de renouvellement et nous avons montré notre film vidéo intitulé *Chasser les nuages*. Les auditoires visés comprenaient les prestataires de services, les travailleurs des services aux jeunes, les parents, les jeunes et les bénévoles. Les dialogues ont eu lieu dans les collectivités suivantes : Première Nation de Tobique, Dalhousie, Sackville, Sussex, Oromocto et Grand Manan. Deux séances ont eu lieu sur l'île rurale de Grand Manan, une pour les parents et l'autre pour les jeunes. Au total, cette année, environ 215 personnes ont participé aux dialogues communautaires sur la justice pour les jeunes.

**Jeunes handicapés.** Près de cent personnes ont assisté à un forum provincial sur la justice pour les jeunes handicapés qui a eu lieu à Moncton, en français. Cet événement a été organisé avec l'aide d'un comité consultatif formé des groupes suivants : Conseil du Premier ministre sur la condition des personnes handicapées, Services des sourds et malentendants du Sud-Est inc., Association du Nouveau-Brunswick pour l'intégration communautaire, et Service correctionnel – CORCAN. Le SPEIJ-NB a également présenté un nouveau produit intitulé « **À la rescousse des jeunes handicapés dans le système judiciaire** ». Nous remercions particulièrement le Fundy Regional Council for the Association for Community Living pour son aide à l'égard de ce projet.

**Prototype d'un CD-ROM.** Le SPEIJ-NB a produit un jeu électronique à l'intention des enfants, fondé sur la nouvelle *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*. Nous avons créé une banque de données qui explore la nouvelle loi et les questions connexes de justice pour les jeunes. Nous prévoyons pouvoir distribuer ce prototype à l'échelle nationale l'an prochain. Le développement de ce produit s'est accompagné de la création d'un nouveau logo sur la justice pour les jeunes auditoires, appelé le minet détective, qui apparaît maintenant sur des signets et des autocollants.

**Présentoir sur la justice pour les jeunes.** Cette année, le SPEIJ-NB a étendu sa gestion du présentoir sur la justice pour les jeunes à l'Île-du-Prince-Édouard et à la Nouvelle-Écosse. Le présentoir a été montré lors de cinq événements à l'Île-du-Prince-Édouard, quatre événements en Nouvelle-Écosse et trente événements au Nouveau-Brunswick. Nous avons fait plus de vingt présentations sur l'Initiative de renouvellement de la justice pour les jeunes dans toute la province et nous avons distribué environ 1 500 nouvelles troupes d'information sur la justice pour les jeunes.

**Programme canadien pro bono pour étudiants et étudiantes – Séances de formation sur la justice pour les jeunes à l'intention des étudiants en droit.** Le SPEIJ-NB a eu la chance de continuer à participer au *Programme canadien pro bono pour étudiants et étudiantes* avec la faculté de droit de l'Université de Moncton et la faculté de droit de l'Université du Nouveau-Brunswick. La coordonnatrice du projet de la justice pour les jeunes a formé plusieurs étudiants en droit à donner des renseignements généraux sur l'Initiative de renouvellement de la justice pour les jeunes. À plusieurs occasions, ces étudiants se sont rendus dans les écoles où était montré le présentoir sur la justice pour les jeunes, par exemple dans le cadre d'une foire scolaire, et ils ont fait des présentations en français et en anglais, et ce, dans toute la province.

### **Fini l'intimidation! Cahiers d'activités et guide à l'intention des parents**

Le SPEIJ-NB a obtenu le soutien du ministère de la Sécurité publique du Nouveau-Brunswick et du Conseil national de prévention du crime pour publier et lancer ses nouveaux documents sur l'intimidation. Le cahier d'activités vise les jeunes de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année. Il explique ce qu'est l'intimidation et il propose des stratégies pour les témoins et les victimes, ainsi que des façons de mettre fin à ce problème. L'aspect vraiment original de ce projet est le guide à l'intention des parents, conçu pour les adultes qui travaillent ou qui vivent avec des enfants. Ce guide définit l'intimidation; il en explique les conséquences et il propose des stratégies et des ressources pour enseigner aux enfants les répercussions de l'intimidation. Nous avons fait le lancement de ces documents en février au cours d'un événement tenu à la bibliothèque publique de Fredericton, auquel ont participé l'honorable Margaret Ann Blaney, ministre de la Sécurité publique et ministre responsable de la condition de la femme, M. Louis Turgeon du Conseil national de prévention du crime, et plusieurs enfants de la région. Les demandes concernant ces documents ont été extrêmement élevées.



### **Ligne d'information sans frais sur le droit de la famille**

Le SPEIJ-NB, en collaboration avec la Division des services aux tribunaux de Justice Nouveau-Brunswick, a continué à offrir son service d'information sans frais sur les lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants et sur le droit de la famille en général. Au cours de l'année écoulée, l'opératrice de la ligne sans frais a répondu à plus de 3 600 demandes d'information sur le droit de la famille, incluant des demandes transmises au moment de l'inscription au cours destiné aux parents qui se sont séparés.

### **Pour l'amour des enfants – Inscription**

Les parents qui se séparent ou qui divorcent peuvent aussi utiliser ce numéro sans frais pour s'inscrire à un programme provincial d'information intitulé ***Pour l'amour des enfants***. Ce programme veut aider les parents séparés à faire face aux conséquences de la séparation et à s'ajuster aux aspects juridiques et émotionnels de la situation afin de pouvoir aider leurs enfants à s'y adapter à leur tour. Au cours de l'année écoulée, près de 2 200 parents se sont inscrits au programme. Environ 12 p. 100 d'entre eux étaient tenus de s'inscrire en vertu d'une ordonnance d'un tribunal, mais 88 p. 100 des participants s'y sont inscrits volontairement.

### **Éducation des investisseurs**

Le SPEIJ-NB et la Direction de l'administration des valeurs mobilières de Justice Nouveau-Brunswick ont fondé un partenariat pour offrir des renseignements sur les investissements, à l'intention des personnes âgées et des autres Néo-Brunswickois. L'an dernier, environ 550 personnes âgées ont assisté aux ateliers intitulés **Expédition dans la jungle financière** offerts en français et en anglais à Moncton, Bathurst, Saint-Jean et Fredericton. Des avocats et des agents de police de ces communautés ont fait des exposés sur le testament et sur la planification successorale, de même que sur les fraudes reliées aux investissements. Les évaluations ont été très positives et la participation exceptionnelle. Le SPEIJ-NB a presque terminé le site Web sur l'éducation en matière d'investissements dont le lancement est prévu pour avril 2002. On y trouve des renseignements et des ressources sur les escroqueries dans ce domaine et des conseils sur la façon de les reconnaître. L'adresse du site Web est [www.investor-info.ca](http://www.investor-info.ca).

### **Imaginez-vous... Une présentation du système de justice à l'intention des personnes ayant des déficiences intellectuelles**

Le SPEIJ-NB a été invité à travailler en collaboration avec l'Association du Nouveau-Brunswick pour l'intégration communautaire afin de sensibiliser la population aux obstacles particuliers auxquels font face les personnes ayant des déficiences intellectuelles dans le système de justice. Après une conférence de cinq jours tenue à Winnipeg, le travail a débuté sur le prototype d'un outil visant à aider les victimes et les témoins ayant des déficiences intellectuelles à participer au système judiciaire. Cet outil s'inspire du modèle Legalpix élaboré par la Law Courts Education Society of British Columbia et par le Kindale Development Centre, également de la Colombie-Britannique, dont on a obtenu la permission. Ce document de première génération a été présenté lors du symposium sur les personnes ayant une déficience intellectuelle tenu à Fredericton le printemps dernier. Nous travaillons actuellement à mettre sur pied un comité provincial



qui se chargera de développer davantage ce document dans le but de le diffuser à grande échelle au début de l'an prochain, si nous pouvons obtenir l'approbation du financement.

### **C. SERVICE DE CONFÉRENCIERS**

Le SPEIJ-NB offre un service de conférenciers qui répond aux demandes de renseignements juridiques des groupes communautaires, des médias et d'autres intéressés. Des avocats et d'autres spécialistes de tous les coins de la province acceptent de donner bénévolement de leur temps afin de participer à la prestation de ce service. Les employés du SPEIJ-NB ont aussi donné de nombreuses entrevues et participé à de nombreux exposés devant des groupes tels que l'Association parents-secours du Nouveau-Brunswick, le Centre de ressources pour les familles des militaires et la Coalition des maisons de transition.

### **D. VIDÉOTHÈQUE ET BIBLIOTHÈQUE DE DOCUMENTATION**

Le SPEIJ-NB a continué à offrir les services de la vidéothèque et de la bibliothèque de documentation. Nous avons ajouté des ressources dans les domaines de la justice pour les jeunes et du droit de la famille, et des renseignements pour les milieux associatifs des personnes handicapées. Des particuliers, des groupes communautaires, des prestataires de services et des éducateurs empruntent souvent nos ressources pour appuyer leur propre travail ou pour se renseigner eux-mêmes.

### **E. FORMATION**

Le SPEIJ-NB a également offert plusieurs séances de formation à des groupes communautaires pendant toute l'année. Certaines des demandes d'exposés que nous avons reçues concernaient des sujets tels que le droit de la famille, la violence familiale, les mauvais traitements infligés aux enfants, le droit criminel en général, et le testament et la planification successorale. Nous avons donné des séances de formation à des groupes tels que l'Association multiculturelle de Fredericton, Chimo Helpline Inc., et les bénévoles de la maison de transition de la faculté de droit de l'Université du Nouveau-Brunswick.

### **F. COMITÉS, CONSULTATIONS, RECHERCHE ET SENSIBILISATION**

- a) **Comité provincial de sensibilisation du public à la violence familiale par les partenariats avec la collectivité.** Le SPEIJ-NB continue d'être membre d'un comité provincial composé de plusieurs groupes communautaires et de représentants

gouvernementaux. Ce comité encadre la mise en œuvre de campagnes de sensibilisation de la population au sujet de la prévention de la violence dans la famille.

- b) **Comité de coordination de l'Atlantique sur la prévention du crime et la sécurité communautaire.** Le SPEIJ-NB continue de siéger au Comité de coordination de l'Atlantique sur la prévention du crime et la sécurité communautaire. Le travail du SPEIJ-NB consiste à faire en sorte que le comité ait une gamme de contacts au Nouveau-Brunswick. En plus de participer à la conférence annuelle sur la prévention du crime et la sécurité communautaire parrainée par le Comité de coordination de l'Atlantique, nous travaillons à mettre sur pied un service régional de conférenciers.
- c) **Comité directeur sur la formation relative au système de justice en vue d'aider les personnes handicapées par un retard de développement.** Le SPEIJ-NB a été invité à joindre un comité directeur national à titre de conseiller pour le développement de documents de formation à l'intention des spécialistes de la justice qui travaillent auprès de personnes handicapées par un retard de développement. Ce comité en est à ses débuts. Il est dirigé par le Kindale Development Centre de la Colombie-Britannique.
- d) **Coalition du Nouveau-Brunswick contre le vol de bois et les actes d'intrusion – Comité pour la sensibilisation de la population.** La participation du SPEIJ-NB à ce comité a été très limitée. Au début de l'année dernière, nous avons fourni des publications, telles que *Accès interdit* et *Déclaration de la victime sur les répercussions du crime*, pour compléter les trousse de formation de la GRC et des forces policières et pour être distribuées, entre autres, au cours des forums communautaires et des discussions sur des communautés plus sûres.
- e) **Comité consultatif sur la violence en milieu de travail**  
Le SPEIJ-NB a travaillé avec un comité formé de représentants d'entreprises, du gouvernement, du milieu universitaire et de la collectivité pour élaborer, à l'intention des employeurs, une trousse d'information portant sur la violence en milieu de travail. Cette trousse comprendra des plans pour assurer la sécurité du personnel, des documents de formation et des exemples de directives sur la violence familiale et en milieu de travail.

## G. AUTRES ACTIVITÉS

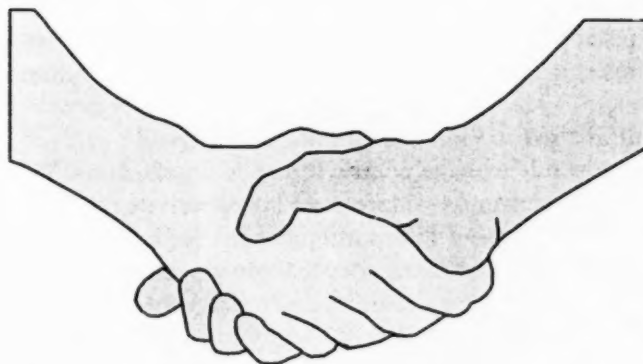
### (i) Activités de distribution

Le SPEIJ-NB dispose d'une petite collection de rapports et de documents de recherche provenant de Justice Canada et d'autres sources. Au cours de l'année écoulée, nous avons ajouté des documents dans les domaines de la justice pour les jeunes et de la violence conjugale. Nous avons aussi ajouté des ressources pour le milieu associatif des personnes handicapées. Nous avons un petit stock de documents de formation juridique produits par

divers ministères provinciaux et par Justice Canada. En réponse à des demandes particulières de renseignements, ces documents sont distribués ou prêtés au public.

**(ii) Relations avec les fournisseurs de services d'éducation juridique**

- Le SPEIJ-NB est membre de l'Association canadienne de vulgarisation et d'éducation juridiques (ACVEJ) et siège au conseil d'administration.
- Le SPEIJ-NB a participé à l'assemblée annuelle de l'ACVEJ à Toronto en septembre 2001 et y a tenu une journée entière de discussions avec les représentants de Justice Canada.
- Les représentants du SPEIJ-NB ont assisté à de nombreuses conférences tout au long de l'année, notamment au colloque intitulé *Communauté, police, tribunaux, Couronne et services correctionnels*, qui a eu lieu à Winnipeg en novembre 2001, et à la conférence intitulée *Terrorisme, droit et démocratie*, tenue à Montréal en mars 2002.
- Le SPEIJ-NB a également tenu des rencontres avec des représentants de Justice Canada en février 2002 afin de discuter de l'évolution de l'Initiative sur le renouvellement de la justice pour les jeunes et des mesures législatives.



---

## Aperçu des services d'information

---

Chaque année, le SPEIJ-NB recueille et évalue des statistiques sur l'utilisation de nos produits et services d'information juridique. Ces données jouent le rôle d'indicateurs de la réussite des efforts que nous déployons pour satisfaire aux besoins d'information juridique de la population. L'analyse qui suit des données de 2001-2002 donne un aperçu de la demande et de l'utilisation.

### ***Le SPEIJ-NB a distribué plus de 121 779 documents d'information juridique***

En 2001-2002, le SPEIJ-NB a distribué 121 779 documents de nature juridique dans toute la province. De ce nombre, 21 585 brochures et affiches ont été achetées par des ministères provinciaux pour leur propre usage et pour fins de distribution. Ces statistiques continuent de témoigner de l'intérêt que manifeste la population envers nos publications et de l'utilisation qu'elle en fait.

### ***Augmentation du nombre de demandes***

Le SPEIJ-NB a répondu à plus de 4 764 demandes formulées par des organismes de service et des particuliers. Alors que le nombre de demandes a augmenté de 10 p. 100 par rapport à l'année précédente, le nombre de dépliants distribués a en fait diminué de 7 p. 100. Cela est dû en grande partie à une hausse du nombre de demandes d'un seul dépliant provenant de particuliers et au nombre croissant de personnes qui consultent notre site Web. De plus, un de nos dépliants les plus fréquemment demandés, *Obtenir son propre divorce au Nouveau-Brunswick*, était épuisé et en révision depuis l'été. Nous avons un nombre important de demandes en attente concernant ce dépliant, provenant de particuliers, de tribunaux et d'organismes de service.

### ***Les organismes ont formulé la majorité des demandes***

Les publications du SPEIJ-NB sont commandées tant par des particuliers qui ont eux-mêmes besoin de renseignements juridiques, que par des organismes et des organisations qui les distribuent à leurs clients. Les particuliers se sont procuré à peine 1,49 p. 100 de l'ensemble des documents distribués. Les commandes de Justice Nouveau-Brunswick, de groupes communautaires, d'organisations de personnes âgées, d'écoles et d'autres intéressés représentaient 98,51 p. 100 des documents distribués.

### ***Le téléphone demeure la façon la plus répandue de demander des renseignements***

Le tableau 3 montre que le téléphone demeure la façon la plus répandue de communiquer avec le SPEIJ-NB, avec 45,4 p. 100 des demandes. *Ce nombre ne tient pas compte des appels acheminés à notre ligne de renseignements sans frais sur le droit de la famille.* Le télécopieur est resté la deuxième façon la plus courante de demander des renseignements.

### ***Les documents sur le droit de la famille sont les plus demandés***

La catégorie « droit de la famille » a reçu le plus grand nombre de demandes de dépliants. Elle continue à susciter beaucoup d'intérêt et de demandes de la part du public. Nous avons distribué 25 463 publications dans cette catégorie, ce qui représente 20,91 p. 100 du nombre total de documents. Sur ce, 29,91 p. 100 portaient sur les pensions alimentaires pour enfants. Les autres documents distribués traitaient de la protection de l'enfance, de la *Loi sur les biens matrimoniaux*, de la garde et les droits de visite, du gardiennage des enfants et de l'aide juridique en matière de droit de la famille.

### ***Les documents de la catégorie « violence dans les écoles » se classent deuxième du point de vue du nombre de demandes***

À cause de l'intérêt croissant accordé à la violence dans les écoles, cette catégorie est la deuxième du point de vue du nombre de demandes. Nous avons distribué 17 903 documents sur la violence dans les écoles, ce qui représente 14,7 p. 100 du nombre total de documents. Une partie de cette demande est attribuable à nos nouveaux documents sur l'intimidation, intitulés **Fini l'intimidation!**, qui comptent pour 31,29 p. 100 des documents distribués dans cette catégorie.

### ***La demande de documents sur la violence familiale et de documents connexes est élevée***

La catégorie « violence familiale » se classe au troisième rang du point de vue du nombre de demandes. Les documents distribués dans cette catégorie représentent près de 12,48 p. 100 du nombre total. Une partie de cette demande est attribuable au macaron sur la prévention de la violence familiale produit en coopération avec la Coalition des maisons de transition et la Fondation Muriel McQueen Fergusson. Les communautés de la province en ont commandé de grandes quantités pour promouvoir la sensibilisation à ce problème, en particulier en novembre, le mois de la prévention de la violence familiale.

### ***Les aînés continuent de demander des documents d'information juridique***

Les publications de la catégorie « aînés et adultes handicapés » représentent 8,78 p. 100 de tous les documents distribués. La publication *Aller vivre dans un foyer de soins* représente 68 p. 100 des documents demandés dans cette catégorie. L'intérêt pour cette brochure et la demande sont restés élevés depuis sa publication en l'an 2000.

### ***La demande de documents sur le testament et la planification successorale a augmenté de 32,98 p. 100***

La demande de publications sur le testament continue d'être élevée depuis plusieurs années et elle a connu une hausse de 32,98 p. 100 depuis 2000-2001. Cette série de dépliants représente 11,32 p. 100 de tous les documents distribués. Les présentations en vue d'éduquer les investisseurs augmentent la demande dans cette catégorie puisque ces documents font partie de la trousse d'information distribuée au cours de ces événements.

***Les Services aux tribunaux ont été les principaux utilisateurs des documents du SPEIJ-NB cette année***

Le tableau 4 fait état du nombre de demandes et de la quantité de documents commandés par les organisations. Avec 20 p. 100 de l'utilisation totale, les Services aux tribunaux sont restés les principaux utilisateurs des documents du SPEIJ-NB. Ils ont commandé 23 780 dépliants, comparativement à environ 17 184 l'année précédente. Cette augmentation reflète l'utilisation des documents dans le programme *Pour l'amour des enfants*.

***Les organismes de services à la famille sont les deuxièmes utilisateurs de documents***

Les organismes de services à la famille (y compris les centres de ressources familiales) ont demandé 14,49 p. 100 des documents distribués.

***Services Nouveau-Brunswick est l'un des principaux points d'accès pour la population***

Les centres de Services Nouveau-Brunswick demeurent un important point d'accès à l'information juridique pour la population. On y a en effet distribué 13 978 documents au public, soit 11,48 p. 100 de l'ensemble des publications distribuées.

***Les cabinets d'avocats continuent à utiliser les documents du SPEIJ-NB***

Les cabinets d'avocats ont commandé 11 069 dépliants, ce qui représente 9,09 p. 100 de l'utilisation en termes de quantité de documents demandés. Les avocats ont surtout demandé les documents sur le testament, le droit de la famille et le droit criminel.

***Le SPEIJ-NB tient compte du caractère bilingue de la province***

Le SPEIJ-NB est un service du gouvernement provincial qui offre l'accès à l'information en français et en anglais à tous les Néo-Brunswickois. Bien que la plupart de nos documents soient imprimés en français et en anglais, nous essayons de tenir compte du nombre de demandes selon la langue. En tout, 15,25 p. 100 des demandes portaient sur des documents en français, 6,12 p. 100 sur des documents bilingues et 78,62 p. 100 sur des documents en anglais.

***Demandes de l'extérieur du Nouveau-Brunswick***

Les tableaux 9 et 10 indiquent que nous avons reçu 132 demandes de l'extérieur de la province. Nous avons distribué 2 043 documents. Plus de la moitié des demandes provenaient de l'Ontario.

***Plus de 400 guides sur le divorce vendus***

Encore une fois cette année, la distribution du guide sur le divorce a été comptabilisée dans une catégorie distincte (voir l'annexe B). Nous avons vendu 409 guides au total, dont 299 à des particuliers et 110 à des cabinets d'avocats et à d'autres groupes. Chez les particuliers, 56 p. 100 des acheteurs étaient des femmes. Parmi tous les guides vendus, 84 p. 100 étaient rédigés en anglais et 16 p. 100 étaient en version française. Nous croyons que le nombre de guides



vendus aurait été considérablement plus élevé si le guide n'avait pas été épuisé à l'automne. Lorsque le long processus de révision sera terminé, nous croyons pouvoir répondre au nombre considérable de demandes en attente.

***Augmentation de l'utilisation du site Web***

Au cours de l'année écoulée, la consultation du site Web du SPEIJ-NB ([www.legal-info-legale.nb.ca](http://www.legal-info-legale.nb.ca)) a connu une hausse importante. Le nombre de visiteurs a presque doublé pour atteindre une moyenne de 62 visiteurs par semaine. Le site reçoit environ 240 demandes d'accès par jour et la tendance est à la hausse.



---

## Sommaire financier

---

Les recettes principales pour l'année financière 2001-2002 se chiffraient à 233 953 \$. Elles comprenaient 50 000 \$ de la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick, 70 000 \$ de Justice Canada, ainsi qu'une aide matérielle d'une valeur de 70 000 \$ du ministère de la Justice du Nouveau-Brunswick et de 40 000 \$ des bénévoles, et un montant de 3 953 \$ provenant d'autres revenus.

De plus, le SPEIJ-NB a reçu des contributions et des fonds pour des projets de diverses sources pour un montant total de 496 146 \$.



# Annexes

## Annexe A : Demandes de renseignements

**Tableau 1. Données sur la distribution par trimestre**

Trimestre	Nombre de demandes	Nombre de publications	Pourcentage des publications
1 <sup>er</sup> (2001-04-01 – 2001-06-30)	1 034	29 133	24,04 %
2 <sup>e</sup> (2001-07-01 – 2001-09-30)	1 236	19 627	16,12 %
3 <sup>e</sup> (2001-10-01 – 2001-12-31)	1 145	41 553	34,12 %
4 <sup>e</sup> (2002-01-01 – 2002-03-31)	1 349	31 466	25,82 %
<b>Total</b>	<b>4 764</b>	<b>121 779</b>	<b>100 %</b>

**Tableau 2. Distribution proactive des documents du SPEIJ par des tiers**

Publications	Ministère	Langue	Quantité
Le harcèlement sexuel dans les écoles (en anglais)	District scolaire n° 8 George Street Middle School	Anglais Anglais	2 000 630
La violence dans les fréquentations (en anglais)	GRC	Anglais	1 000
La violence dans les fréquentations (en français)	UNB Centre Muriel McQueen Fergusson pour la recherche sur la violence familiale	Français Français	500 500
Garde et droits de visite au Nouveau-Brunswick	The Mail Bag	Bilingue	1 000
Propriétaires et locataires	Bureau du médiateur des loyers	Bilingue	2 050
Les voies de fait	GRC	Bilingue	500
La comparution devant un tribunal	GRC	Bilingue	500
Engagements de ne pas troubler l'ordre public	GRC	Bilingue	500
Non c'est non : guide juridique en matière d'agressions sexuelles	GRC	Bilingue	500

L'appel à la police	GRC	Bilingue	500
<b>Publications</b>	<b>Ministère</b>	<b>Langue</b>	<b>Quantité</b>
Déclaration de la victime sur les répercussions du crime	GRC	Bilingue	500
Déclaration de la victime sur les répercussions du crime (fiches )	GRC	Bilingue	1 750
Pour l'amour des enfants	Support aux parents uniques	Bilingue	500
Faire son testament	Ministère de la Justice	Bilingue	1 000
Aller vivre dans un foyer de soins	Services familiaux et communautaires Ministère de la Justice	Bilingue Bilingue	500 500
Cour des petites créances	Ministère de la Justice	Bilingue	2 600
Fini l'intimidation! Cahiers d'activités (en anglais)	Service de police de la ville de Fredericton	Anglais	200
	Ministère de la Justice	Anglais	150
	Association parents-secours du Nouveau-Brunswick	Anglais	230
	CNPC	Anglais	120
Fini l'intimidation! Cahiers d'activités (en français)	Ministère de la Justice CNPC	Français	150
		Français	60
Fini l'intimidation! – Guide à l'intention des parents (en anglais)	Service de police de la ville de Fredericton	Anglais	200
	Ministère de la Justice	Anglais	150
	Association parents-secours du Nouveau-Brunswick	Anglais	230
	CNPC	Anglais	120
Fini l'intimidation! – Guide à l'intention des parents (en français)	Ministère de la Justice CNPC	Français	150
		Français	60

<b>Publications</b>	<b>Ministère</b>	<b>Langue</b>	<b>Quantité</b>
Signets Fini l'intimidation!	Ministère de la Justice	Bilingue	1 000
	Service de police de la ville de Fredericton	Bilingue	500
	Association parents-secours du Nouveau-Brunswick	Bilingue	300
	CNPC	Bilingue	200
	Youth Village	Bilingue	100
	District scolaire n° 16	Bilingue	75
	Unité d'intervention pour crises familiales de Restigouche	Bilingue	60
<b>Total de la distribution proactive</b>			<b>21 585</b>
<b>Total des documents distribués</b>			<b>121 779</b>

**Tableau 3. Mode de la demande**

<b>Demandes reçues</b>	<b>Nombre de demandes</b>	<b>% de toutes les demandes</b>
Au cours d'une conférence	58	1,22 %
Par courriel	160	3,36 %
Par télécopieur	2 073	43,51 %
Par courrier	175	3,67 %
En personne	126	2,64 %
Par téléphone	2 163	45,40 %
Autre	9	0,01 %
<b>Total</b>	<b>4 764</b>	<b>100 %</b>

## Tableau 4. Principaux demandeurs des publications du SPEIJ

Le tableau qui suit indique le nombre de demandes formulées et le nombre de dépliants distribués à chaque groupe ou organisation (par ordre décroissant).

Groupe ou organisation	Nombre de demandes	Nombre de publications	% du total des publications
Tribunaux et Justice	399	23 780	19,53 %
Centres de prévention de la violence familiale	12	1 595	9,52 %
Centres de ressources familiales	140	2 929	2,41 %
Services à la famille	90	3 112	2,56 %
Services familiaux et communautaires	345	9 937	8,16 %
Santé mentale	15	393	0,32 %
Santé publique	117	2 209	1,81 %
Hôpitaux et organismes de santé	253	4 132	3,39 %
Services juridiques <sup>1</sup>	747	11 069	9,09 %
Services Nouveau-Brunswick	342	13 978	11,48 %
Écoles	296	6 045	4,96 %
Municipalités	5	125	0,01 %
Autres ministères provinciaux	120	2 002	1,64 %
Gouvernement fédéral	6	660	0,05 %
Organismes à but non lucratif	176	5 015	4,12 %
GRC et police	149	15 382	12,63 %
Bureau du médiateur des loyers	10	2 825	2,32 %
Particuliers	996	1 821	1,49 %
Organisations d'aînés <sup>2</sup>	37	2 160	1,77 %
Maisons de transition	135	2 504	2,06 %
Organisations de jeunes	5	220	0,00 %
Établissements financiers <sup>3</sup>	207	3 603	2,96 %
Organisations de femmes	5	221	0,01 %
Organisations autochtones	14	852	0,07 %
Bibliothèques	79	262	0,02 %
Entreprises	1	10	0,00 %
Services aux victimes	10	908	0,07 %
Églises	35	472	0,04 %

<sup>1</sup> Comprend les avocats, les cabinets d'avocats, les fondations juridiques, l'Aide juridique et l'Assistance juridique.

<sup>2</sup> Comprend les groupes de personnes âgées, les foyers de soins et la Société Alzheimer.

<sup>3</sup> Comprend les caisses populaires et les compagnies d'assurance.

Groupe ou organisation	Nombre de demandes	Nombre de publications	% du total des publications
Services correctionnels	5	6	0.00 %
Non précisé	13	3 552	2.92 %

**Tableau 5. Catégories du droit ayant fait l'objet de demandes par les principaux distributeurs**

Le tableau qui suit indique les domaines du droit dans lesquels il y a eu le plus de demandes transmises par les différents genres d'organisations. Il donne le pourcentage des documents utilisés par les organisations dans chacun de ces domaines.

Groupe	Catégorie la plus en demande	Deuxième catégorie	Troisième catégorie
Églises	Testaments 42,0 %	Violence familiale 22,0 %	Droit de la famille 12,0 %
Justice Nouveau-Brunswick	Droit de la famille 26,0 %	Droit civil 21,0 %	Violence dans les écoles 10,0 %
Centres de ressources familiales	Droit de la famille 43,0 %	Violence familiale 40,0 %	Violence dans les écoles 4,0 %
Centres de prévention de la violence familiale	Violence dans les écoles 89,3 %	Violence familiale 6,2 %	Aînés et handicapés 4,4 %
Services familiaux et communautaires	Aînés et handicapés 27,8 %	Droit de la famille 26,0 %	Violence familiale 18,0 %
Gouvernement fédéral	Violence dans les écoles 85,3 %	Testaments 14,7 %	
Établissements financiers	Testaments 41,0 %	Aînés et handicapés 16,8 %	Planifier l'avenir 14,8 %
Santé et Mieux-être – Santé publique	Droit de la famille 30,7 %	Testaments 26,3 %	Planifier l'avenir 15,0 %
Santé et Mieux-être – Santé mentale	Aînés et handicapés 31,6 %	Droit de la famille 30,5 %	Planifier l'avenir 30,0 %
Particuliers	Droit de la famille 42,0 %	Violence familiale 18,0 %	Aînés et handicapés 13,2 %
Services juridiques <sup>4</sup>	Testaments 43,3 %	Droit de la famille 12,9 %	Planifier l'avenir 10,2 %

<sup>4</sup> Comprend les avocats, les cabinets d'avocats, l'Aide juridique et les fondations juridiques.



Groupe	Catégorie la plus en demande	Deuxième catégorie	Troisième catégorie
Bibliothèques	Droit de la famille 43,5 %	Violence dans les écoles 21,4 %	Testaments 17,6 %
Secteur médical	Planifier l'avenir 25,7 %	Droit criminel 10,8 %	Droit de la famille 9,7 %
Communautés autochtones	Droit de la famille 86,9 %	Violence familiale 12,4 %	
Organismes à but non lucratif	Violence dans les écoles 34,2 %	Droit de la famille 20,9 %	Violence familiale 16,5 %
Autres ministères provinciaux	Violence familiale 28,4 %	Violence dans les écoles 16,2 %	Droit de la famille 14,6 %
GRC et police	Violence dans les écoles 25,4 %	Droit criminel 25,1 %	Violence familiale 24,9 %
Bureau du médiateur des loyers	Propriétaires 100 %		
Écoles <sup>5</sup>	Violence dans les écoles 66,6 %	Droit de la famille 17,9 %	Violence familiale 5,0 %
Organisations d'ainés	Aînés et handicapés 71,3 %	Planifier l'avenir 13,5 %	Testaments 7,7 %
Services Nouveau-Brunswick	Testaments 24,3 %	Droit de la famille 15,7 %	Droit immobilier 10,4 %
Maisons de transition	Violence familiale 47,5 %	Violence dans les écoles 23,6 %	Droit criminel 8,0 %
Services aux victimes	Droit de la famille 100 %		
Organisations de femmes	Violence dans les écoles 54,3 %	Violence familiale 45,7 %	
Organisations de jeunes	Violence dans les écoles 100 %		
Autre	Droit de la famille 44,7 %	Violence familiale 11,4 %	Violence dans les écoles 11,1 %

<sup>5</sup> Comprend les classes de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année, les collèges et les universités.

**Tableau 6. Répartition des demandes et des publications selon le domaine du droit**

	Répartition des demandes totales	Nombre de publications	Pourcentage du total des publications
<b>Poursuites civiles</b>			
Exécution des jugements	41	1 911	<b>6,31 %</b>
Cour des petites créances	70	4 429	
Les litiges et le droit des délits civils	33	466	
Accès interdit	<u>34</u>	<u>877</u>	
<b>Sous-total</b>	<b>178</b>	<b>7 683</b>	
<b>Droit de la consommation</b>			
Le crédit à la consommation (série de 3)	82	1 525	<b>4,02 %</b>
Quelques sages conseils au sujet du démarchage	15	324	
Si ça vous semble trop beau pour être vrai... vous avez probablement raison!	37	1 521	
Placements en valeurs mobilières	26	1 064	
Langues officielles	10	145	
Guide sur le démarchage	24	174	
Autres publications	<u>10</u>	<u>145</u>	
<b>Sous-total</b>	<b>204</b>	<b>4 898</b>	
<b>Droit des sociétés</b>	<b>38</b>	<b>284</b>	<b>0,02 %</b>
Organismes à but non lucratif			
<b>Droit criminel</b>			
Les voies de fait	60	1 966	<b>7,35 %</b>
Non c'est non : guide juridique en matière d'agressions sexuelles	62	2 417	
Ce que tout témoin devrait savoir	47	837	
Déclaration de la victime sur les répercussions du crime <sup>6</sup>	53	2 412	
Services aux victimes d'un crime	<u>48</u>	<u>1 316</u>	
<b>Sous-total</b>	<b>270</b>	<b>8 948</b>	

<sup>6</sup> Comprend l'affiche, le dépliant, la fiche et d'autres articles.

	Répartition des demandes totales	Nombre de publications	Pourcentage du total des publications
<b>Droit de la famille</b>			
Prestation de soutien aux conjoints et aux enfants (série de 4)	466	7 615	<b>20,91 %</b>
Protection de l'enfance	52	1 156	
La Loi sur les biens matrimoniaux	98	1 450	
Garde et droits de visite	130	2 099	
Gardiennage des enfants (série de 3)	141	3 630	
Aide juridique en droit de la famille	92	990	
Trousse de modification	77	397	
État financier et renseignements sur le revenu	46	414	
Pour l'amour des enfants	127	5 210	
Lignes directrices sur les pensions alimentaires pour enfants	36	1 107	
Tables – pensions alimentaires pour enfants	19	1 195	
Autre	<u>31</u>	<u>200</u>	
<b>Sous-total</b>	<b>1 315</b>	<b>25 463</b>	
<b>Violence familiale</b>			
Mauvais traitements – enfants	70	2 503	<b>12,48 %</b>
Mauvais traitements – femmes (série de 4)	310	7 749	
Vous vous mariez?	60	1 105	
Femmes immigrantes	22	251	
Macarons <sup>7</sup>	52	1 580	
Livret sur les droits des victimes	64	113	
Circulaire	36	527	
Affiches sur les mauvais traitements	41	163	
Livret sur la violence conjugale	44	913	
Consultation – femmes victimes	43	72	
Harcèlement au travail	15	149	
La violence est inacceptable peu importe la langue	<u>9</u>	<u>76</u>	
<b>Sous-total</b>	<b>766</b>	<b>15 201</b>	
<b>Généralités</b>			
Rapport d'activités	6	15	<b>3,02 %</b>
Le droit à la portée des Néo-Brunswickois	44	1 314	
Vous et votre avocat	56	1 179	
Service de conférenciers	12	138	
Signet Internet	<u>24</u>	<u>1 033</u>	
<b>Sous-total</b>	<b>142</b>	<b>3 679</b>	

<sup>7</sup> Comprend les macarons sur la violence familiale et sur la violence envers les femmes.

	Répartition des demandes totales	Nombre de publications	Pourcentage du total des publications
<b>Propriétaires et locataires</b>			
Propriétaires et locataires	69	3 840	3,54 %
Maisons mobiles	<u>25</u>	<u>477</u>	
<b>Sous-total</b>	<b>94</b>	<b>4 317</b>	
<b>Droit immobilier</b>			
Acheter et vendre une maison (série de 4)	<b>190</b>	<b>2 829</b>	<b>2,32 %</b>
<b>Aînés et adultes handicapés</b>			
Violence et négligence à l'égard des personnes âgées et des adultes handicapés	63	1 676	8,78 %
Conseils pour reconnaître et prévenir la violence et la négligence	54	1 695	
Affiche sur les adultes handicapés	20	93	
Aller vivre dans un foyer de soins	<u>187</u>	<u>7 232</u>	
<b>Sous-total</b>	<b>324</b>	<b>10 696</b>	
<b>Planifier l'avenir</b>			
Procuration continue	123	3 324	4,38 %
Quand vous ne pourrez pas voir à vos affaires... qui le fera?	<u>80</u>	<u>2 011</u>	
<b>Sous-total</b>	<b>203</b>	<b>5 335</b>	
<b>Violence dans les écoles</b>			
La violence dans les fréquentations	201	6 686	14,70 %
Le harcèlement sexuel dans les écoles	58	5 039	
Affiche - Violence dans les fréquentations	49	396	
Fini l'intimidation!			
<b>Sous-total</b>	<u>140</u> <b>448</b>	<u>5 602</u> <b>17 903</b>	
<b>Testaments et planification successorale (série de 4)</b>	<b>504</b>	<b>13 781</b>	<b>11,32 %</b>
<b>Justice pour les jeunes</b>	<b>88</b>	<b>762</b>	<b>0,06 %</b>
<b>Total</b>	<b>4 764</b>	<b>121 779</b>	<b>100 %</b>

**Tableau 7. Demandes de renseignements par des groupes, selon le domaine du droit**

Le tableau qui suit identifie les deux organismes qui ont demandé le plus de renseignements dans chaque domaine du droit.

<b>Domaine du droit</b>	<b>Plus grand nombre de demandes</b>	<b>Deuxième plus grand nombre de demandes</b>
Droit civil	Tribunaux du Nouveau-Brunswick	Justice Nouveau-Brunswick
Droit de la consommation	Justice Nouveau-Brunswick	Services Nouveau-Brunswick
Droit des sociétés	Organisations d'aînés	Services juridiques
Droit criminel	GRC et police	Tribunaux
Droit de la famille	Tribunaux du Nouveau-Brunswick	Justice Nouveau-Brunswick
Violence familiale	GRC et police	Services familiaux et communautaires
Généralités	Justice Nouveau-Brunswick	Services Nouveau-Brunswick
Propriétaires et locataires	Bureau du médiateur des loyers	Services Nouveau-Brunswick
Droit immobilier	Services Nouveau-Brunswick	Services juridiques
Les aînés et le droit	Services familiaux et communautaires	Organisations d'aînés
Testaments et successions	Services juridiques	Services Nouveau-Brunswick
Violence dans les écoles	GRC et police	Écoles
Planifier l'avenir	Services juridiques	Professionnels médicaux

**Tableau 7a. Total des demandes et des publications distribuées selon le domaine du droit**

Le tableau qui suit donne deux aperçus. Il indique, par ordre décroissant, la quantité de documents commandés selon le domaine du droit et, à droite, le nombre total de demandes selon le domaine du droit. Ce nombre diffère du nombre des demandes indiqué au tableau 1, en raison du fait qu'une demande peut viser plusieurs domaines du droit.

<b>Domaine du droit</b>	<b>Quantité</b>	<b>Total des demandes</b>
1. Droit de la famille	25 463	1 415
2. Violence dans les écoles	17 903	448
3. Violence familiale	15 201	795

Domaine du droit	Quantité	Total des demandes
4. Testaments et planification successorale (série de 4)	13 781	506
5. Aînés et adultes handicapés	10 696	333
6. Droit criminel	8 948	285
7. Poursuites civiles	7 683	190
8. Planifier l'avenir	5 335	210
9. Droit de la consommation	4 898	225
10. Propriétaires et locataires	4 317	105
11. Généralités	3 679	150
12. Droit immobilier	2 829	193
13. Justice pour les jeunes	762	89
14. Droit des sociétés	284	45
<b>Total</b>	<b>121 779</b>	<b>4 989</b>

### Tableau 8. Demandes de renseignements selon la provenance au Nouveau-Brunswick

Nous avons reçu des demandes de renseignements provenant de 107 localités différentes du Nouveau-Brunswick en 2001-2002. Le tableau qui suit énumère les localités d'où provenaient plus d'une demande.

Localité	Dem.	Publ.	Localité	Dem.	Publ.
Aroostook	9	9	Memramcook	21	21
Balmoral	16	72	Minto	23	85
Bathurst	96	3 504	Miramichi	125	2 515
Belledune	3	150	Moncton	697	31 731
Beresford	26	240	Neguac	2	51
Blacks Harbour	51	1 342	New Maryland	4	23
Blissfield	19	75	Oromocto	179	1 869
Bouctouche	78	2 536	Paquetville	16	502
Botsford	4	200	Perth-Andover	3	112
Bristol	30	750	Pont-Lafrance	9	11
Campbellton	155	3 986	Port Elgin	86	1 101
Cap-Pelé	2	56	Quispamsis	24	436
Caraquet	91	1 615	Teston	9	108
Charlottetown	5	34	Richibucto	10	376
Cocagne	8	11	Riverview	82	941
Dalhousie	24	297	Rothsay	25	39
Dieppe	55	70	Rusagonis	5	50
Edmundston	66	3 971	Sackville	96	856

Localité	Dem.	Publ.	Localité	Dem.	Publ.
Eel Ground	13	812	Saint-Jean	410	14 067
Florenceville	39	301	Saint-Antoine	5	55
Fredericton	1184	20 100	Saint-Arthur	5	10
Gagetown	42	4 200	Saint-Quentin	29	38
Grand-Sault	117	1 430	Sainte-Anne-de-Kent	26	1 186
Grand Manan	11	112	Savoie Landing	4	16
Grande-Anse	10	67	Shediac	14	293
Grand-Barachois	2	382	Shippagan	6	245
Hampton	10	128	Saint Andrews	46	1 138
Hanwell	11	14	St. George	8	251
Hartland	11	103	St. Stephen	33	1 309
Hatfield Point	7	601	Sussex	127	3 075
Kedgwick	6	16	Tracadie-Sheila	97	2 861
Maugerville	26	26	Woodstock	174	5 918

- Localités où on a enregistré une seule demande, mais concernant plus de dix publications : Allardville, Amherst, Antigonish, Blackville, Grande-Digue, Inkerman, Sainte-Louise, Stanley.
- Localités où on a enregistré au moins une demande, mais où la quantité demandée ne dépassait pas dix publications : Aldouane, Aroostook, Burton, Cambridge-Narrows, Carrolls Crossing, Coral Harbour, Doaktown, Drummond, Durham Bridge, Grand Bay, Hardwood Ridge, Harvey, Hopewell Cape, Kamloops, Kingston, Lamèque, Letang, Lincoln, Loggieville, Maisonnnette, McAdam, Petit-Paquetville, Petit-Rocher, Pocologan, Renous, River Glade, Roachville, Saint-Jacques, Saint-Basile, Saint-Léonard, Summerside, Val-d'Amour, Zionville.

## Tableau 9. Genre de demandes de l'extérieur du Nouveau-Brunswick

Le SPEIJ-NB a reçu 132 demandes de l'extérieur du Nouveau-Brunswick en 2001-2002.

Demandeur	Demandes	Publications
Écoles, de la maternelle à la 12 <sup>e</sup> année	11	170
Gouvernement fédéral	2	20
Établissements financiers	3	5
Particuliers	42	45
Services juridiques	1	30
Secteur médical	4	4
Organismes à but non lucratif	54	1 541
Autre	1	50
Gouvernement provincial	9	50



<b>Demandeur</b>	<b>Demandes</b>	<b>Publications</b>
Universités	3	3
Maisons de transition	1	30
Organisations de femmes	1	100
<b>Total</b>	<b>132</b>	<b>2 043</b>

**Tableau 10. Demandes de l'extérieur du Nouveau-Brunswick, selon la provenance**

<b>Région</b>	<b>Demandes</b>	<b>Publications</b>
Alberta	12	112
Colombie-Britannique	1	1
Manitoba	2	2
Nouvelle-Écosse	21	210
Ontario	63	1 619
Québec	12	21
Saskatchewan	4	5
Île-du-Prince-Édouard	8	37
Yukon	4	31
États-Unis	5	5
<b>Total</b>	<b>132</b>	<b>2 032</b>

**Tableau 11. Répartition des demandes par comté au Nouveau-Brunswick**

<b>Comté</b>	<b>Nombre de demandes</b>	<b>% des demandes au N.-B.</b>	<b>Nombre de publications</b>	<b>% des publications au N.-B.</b>	<b>% de la population du N.-B.</b>
Albert	79	1,74 %	1 318	1,11 %	3,6 %
Carleton	261	5,75 %	7 231	6,07 %	3,6 %
Charlotte	157	3,46 %	4 161	3,49 %	3,7 %
Gloucester	346	7,63 %	9 240	7,75 %	11,9 %
Kent	125	2,76 %	4 240	3,56 %	4,3 %
Kings	168	3,71 %	4 283	3,59 %	8,8 %
Madawaska	66	1,46 %	3 897	3,27 %	5,0 %
Northumberland	156	3,44 %	3 574	3,10 %	7,1 %
Queens	43	0,09 %	4 201	3,52 %	1,7 %
Restigouche	237	5,23 %	4 667	3,91 %	5,2 %
Saint John	406	8,95 %	14 169	11,88 %	10,7 %



Comté	Nombre de demandes	% des demandes au N.-B.	Nombre de publications	% des publications au N.-B.	% de la population du N.-B.
Sunbury	231	5,23 %	2 034	1,71 %	3,4 %
Victoria	111	2,45 %	1 542	1,29 %	3,0 %
Westmorland	951	20,97 %	34 350	28,81 %	16,3 %
York	1 197	26,40 %	20 318	17,04 %	11,6 %

**Tableau 12. Langue de la demande, selon le comté au Nouveau-Brunswick**

Comté	Demandes en français	Demandes en anglais	Demandes bilingues
Albert	0	77	0
Carleton	3	258	0
Charlotte	0	157	0
Gloucester	180	156	21
Kent	91	78	2
Kings	1	167	0
Madawaska	57	13	0
Northumberland	7	124	19
Queens	0	1	42
Restigouche	105	128	4
Saint John	4	406	0
Sunbury	0	212	19
Victoria	32	79	0
Westmorland	124	761	67
York	96	990	107
<b>Totaux – N.-B.</b>	<b>700</b>	<b>3 607</b>	<b>281</b>
<b>% des demandes au N.-B.</b>	<b>15,25 %</b>	<b>78,62 %</b>	<b>6,12 %</b>

Carte du Nouveau-Brunswick montrant  
la répartition en pourcentage des  
publications distribuées dans chacun des comtés



## Annexe B : Guide sur le divorce

### Demandes de guides sur le divorce

<b>Demandeur</b>	<b>Quantité</b>	<b>Pourcentage</b>
Particuliers (ventes)	299	77,0 %
Autre ou organisation	110	23,0 %
<b>Totaux</b>	<b>409</b>	<b>100 %</b>

### Demandes des particuliers selon le sexe

<b>Demandeur</b>	<b>Quantité</b>	<b>Pourcentage</b>
Femmes	167	55,85 %
Hommes	132	44,15 %
<b>Total</b>	<b>299</b>	<b>100 %</b>

### Distribution du guide selon la langue

<b>Langue</b>	<b>Quantité</b>	<b>Pourcentage</b>
Anglais	342	83,61 %
Français	67	16,39 %
<b>Totaux</b>	<b>409</b>	<b>100,0 %</b>

## Annexe C : Trousse de modification

### Commandes

Organisation	Nombre de trousse	% du total	Nombre d'états financiers	% du total
Tribunaux et Justice Nouveau-Brunswick	260	64,20 %	196	47,34 %
Services familiaux et communautaires	6	1,48 %	3	0,09 %
Centres de ressources familiales	4	0,09 %	50	12,07 %
Établissements financiers	3	0,07 %	0	0,00 %
Particuliers	31	7,65 %	22	5,31 %
Gouvernement provincial	23	5,68 %	2	0,05 %
Écoles	4	0,09 %	12	2,90 %
Services juridiques	5	1,23 %	30	7,25 %
Bibliothèques	2	0,05 %	1	0,02 %
Secteur médical	11	2,72 %	15	3,62 %
Services Nouveau-Brunswick	56	13,83 %	66	15,94 %
Maisons de transition	0	0	2	0,05 %
Organismes à but non lucratif	0	0	15	3,62 %
<b>Total</b>	<b>405</b>	<b>100 %</b>	<b>414</b>	<b>100 %</b>

### Langue

Langue	Commandes	% du total
Anglais	33	76,74 %
Français	10	23,26 %
<b>Total</b>	<b>43</b>	<b>100 %</b>

## Annexe D : Questions au sujet du droit

### **Demandes de renseignements et questions selon le domaine du droit et la langue du demandeur\***

On a posé environ 168 questions au SPEIJ-NB du 1<sup>er</sup> avril 2001 au 31 mars 2002. Le tableau qui suit indique le domaine du droit visé par les questions ainsi que la langue des demandeurs.

Domaine du droit	Anglais	Français	Bilingue	Total	% des questions
Divorce	32	5	4	41	24,40 %
Droit de la famille	42	4	0	46	27,38 %
Généralités	20	1	0	21	12,5 %
Testaments et aînés	16	0	0	16	9,52 %
Droit civil	17	0	0	17	10,11 %
Droit criminel	11	2	0	13	7,73 %
Droit immobilier	1	0	0	1	0,06 %
Droit de la consommation	3	1	1	5	2,97 %
Propriétaires et locataires	2	0	0	2	1,19 %
Planifier l'avenir	3	0	0	3	1,78 %
La justice pour les jeunes	2	1	0	3	1,78 %
<b>Total</b>	<b>102</b>	<b>14</b>	<b>5</b>	<b>168</b>	<b>100 %</b>
<b>% en anglais et en français</b>	<b>88,70 %</b>	<b>8,33 %</b>	<b>2,97 %</b>	<b>100 %</b>	

### **Questions posées par les organismes**

Le tableau qui suit montre dans quels domaines les cabinets d'avocats, les groupes financiers, les associations multiculturelles et certains autres organismes ont posé des questions, de novembre 2001 au 31 mars 2002.

Domaine du droit	Anglais	Français	Bilingue	Total
Droit de la famille	3	0	0	3
Droit de la consommation	1	0	0	1
Droit criminel	1	0	0	1
Divorce	4	0	0	4
Droit des sociétés	2	0	0	2
Testaments et aînés	2	0	0	2

<b>Domaine du droit</b>	<b>Anglais</b>	<b>Français</b>	<b>Bilingue</b>	<b>Total</b>
Planifier l'avenir	4	0	1	5
Généralités	5	0	0	5
Total	22	0	1	23

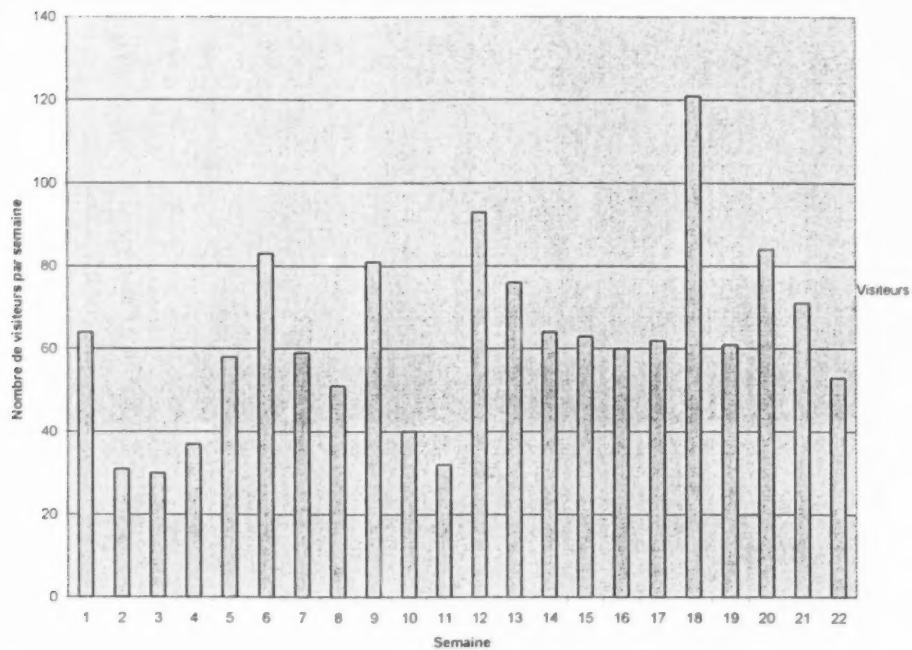
\* D'après les statistiques disponibles en juin 2002.

### **Demandes de renseignements et questions selon le domaine du droit et le sexe du demandeur**

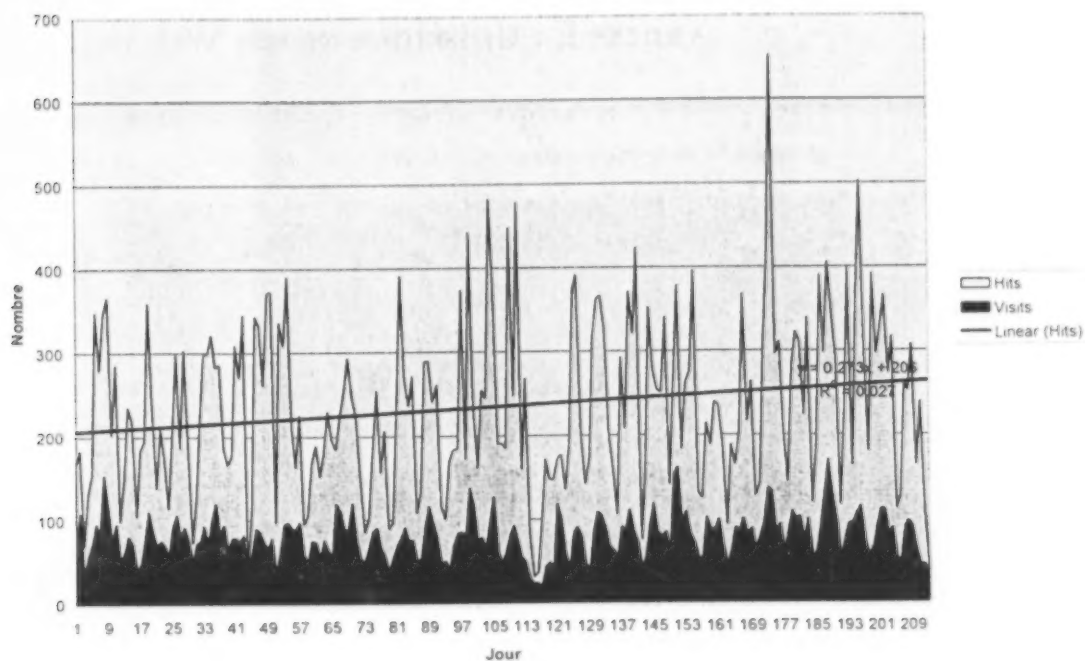
<b>Domaine du droit</b>	<b>Femmes</b>	<b>Hommes</b>	<b>Total</b>
Divorce	26	12	38
Droit de la famille	32	14	46
Généralités	13	4	17
Testaments et aînés	7	7	14
Droit civil	13	1	14
Droit criminel	8	5	13
Droit immobilier	1	0	1
Droit de la consommation	3	1	4
Propriétaires et locataires	1	1	2
Planifier l'avenir	3	1	4
Justice pour les jeunes	2	1	3
<b>Total</b>	<b>109</b>	<b>47</b>	<b>156</b>
<b>% des femmes et des hommes</b>	<b>69,87 %</b>	<b>30,13 %</b>	<b>100 %</b>

## Annexe E : Utilisation du site Web

Nombre de visiteurs par semaine du 10 octobre 2001 au 1er avril 2002



Nombre de demandes d'accès, par jour, du 31 août 2001 au 31 mars 2002



Hits : Demandes d'accès

Visits : Visites

Linear (Hits) : Représentation linéaire (demandes d'accès)



## **Annexe F : États financiers**

**SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU  
NOUVEAU-BRUNSWICK INC.**

**ÉTATS FINANCIERS (ci-joints)**

**POUR L'ANNÉE SE TERMINANT LE 31 MARS 2002**

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

ÉTATS FINANCIERS

ANNÉE TERMINÉE LE 31 MARS 2002

## RAPPORT DES VÉRIFICATEURS

Aux directeurs du Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick Inc.

Nous avons vérifié le bilan de la situation financière du Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick Inc. au 31 mars 2002 ainsi que l'état de l'évolution de l'actif net, des opérations et des mouvements de trésorerie pour l'exercice se terminant à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction du service. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en se fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir un degré raisonnable de certitude quant à l'absence d'inexactitudes importantes dans les états financiers. La vérification comprend le contrôle par sondages des informations probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, ces états financiers présentent fidèlement, à tous les égards importants, la situation financière du service au 31 mars 2002 ainsi que les résultats de ses opérations et des mouvements de trésorerie pour l'exercice se terminant à cette date conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada.

  
Comptables agréées

le 2 jun 2002  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

**SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.**

**BILAN DE LA SITUATION FINANCIÈRE**

**AU 31 MARS 2002**

<b>ACTIF</b>	<b><u>2002</u></b>	<b><u>2001</u></b>
<b>Disponibilités</b>		
Encaisse	10 690\$	27 749\$
Comptes débiteurs	<u>108 610</u>	<u>111 490</u>
	<u>119 300\$</u>	<u>139 239\$</u>
 <b>PASSIF</b>		
<b>Exigibilités</b>		
Comptes créditeurs et charges payées	<u>52 880\$</u>	<u>64 592\$</u>
 <b>ACTIF NET</b>		
<b>Actif Net</b>		
De base	(1 464)	(1 464)
Projets	<u>67 884</u>	<u>76 111</u>
	<u>66 420</u>	<u>74 647</u>
	<u>119 300\$</u>	<u>139 239\$</u>

Approuvé par le conseil

---

Directrice

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

ÉVOLUTION DE L'ACTIF NET

EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2002

	<u>2002</u>	<u>2001</u>
Actif net au début de l'exercice	74 647\$	(1 432)\$
Excédent des encaissements sur les débours (des débours sur les encaissements) pour l'exercice	<u>(8 227)</u>	<u>76 079</u>
Actif net à la fin de l'exercice	<u>66 420\$</u>	<u>74 647\$</u>

**SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.**

**BILAN DES OPÉRATIONS**

**EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2002**

	<u>Actuel 2002</u>	<u>Budget 2002</u>	<u>Actuel 2001</u>
<b>Encaissements</b>			
Justice Canada	70 000\$	70 000\$	70 000\$
Fondation pour l'avancement du droit au N.-B.	50 000	50 000	35 000
Ministère de la Justice du N.-B. (note 2)	70 000	70 000	59 000
Autre	3 953	20 000	7 201
Services reçus de bénévoles (note 2)	40 000	40 000	40 000
Encaissements - projets (note 3)	<u>262 193</u>	<u>-</u>	<u>397 909</u>
	<u>496 146</u>	<u>250 000</u>	<u>609 110</u>
<b>Decaissements</b>			
Debours - projet (note 3)	270 420	-	321 798
Conférences et voyages	4 230	6 000	4 505
Dépenses de bureau	33 882	34 000	26 035
Impression et distribution	29 222	42 000	37 374
Services professionnels	52 007	52 000	51 540
Salaires et avantages (sociaux)	77 000	77 000	57 357
Personnel de soutien	13 800	13 800	13 800
Traduction	<u>23 812</u>	<u>25 200</u>	<u>20 622</u>
	<u>504 373</u>	<u>250 000</u>	<u>533 031</u>
<b>Excédent des encaissements sur les debours (des debours sur les encaissements) pour l'exercice</b>	<u>(8 227)\$</u>	<u>- \$</u>	<u>76 079\$</u>

**SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.**

**ETAT DES MOUVEMENTS DE TRÉSORERIE**

**EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2002**

	<u>2002</u>	<u>2001</u>
<b>Fonds versé par (demandé par):</b>		
<b>Activités de fonctionnement</b>		
Excedent des encaissements sur les débours (des débours sur les encaissements) pour l'exercice	(8 227)\$	76 079\$
Changement dans le fonds de roulement hors caisse		
Comptes débiteurs	2 880	(6 521)
Comptes créditeurs et charges payées	(11 712)	(26 849)
Recettes différées	-	(900)
Charges reportées	<u>-</u>	<u>1 550</u>
<b>Augmentation (diminution) des fonds au cours de l'exercice</b>	(17 059)	43 359
<b>Situation de caisse au début de l'exercice</b>	<u>27 749</u>	(15 610)
<b>Situation de caisse à la fin de l'exercice</b>	<u>10 690\$</u>	<u>27 749\$</u>

**SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES  
DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.**

**NOTES SUR LES ÉTATS FINANCIERS**

**EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2002**

**1. Objectif de l'organisme**

LE SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC. est un organisme provincial qui a pour objectif de développer différents services bilingues d'éducation et d'information juridiques pour aider le public à connaître et à comprendre ses responsabilités et ses droits légaux. LE SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC. est un organisme de bienfaisance enregistré sous la *Loi de l'impôt sur le revenu* et un organisme sans but lucratif.

**2. Principale convention comptable**

**Don de services**

Le service a inscrit dans ses livres un montant budgété équivalent à 70 000 \$ (59 000 \$ - 2001) de services « en nature » reçus du ministère de la Justice du Nouveau-Brunswick et l'équivalent de 40 000 \$ de services « en nature » reçus de bénévoles (40 000 \$ - 2001).



**SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.**  
**ÉTAT DES ENCAISSEMENTS ET DES DÉCAISSEMENTS**  
**EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2002**

	Information aux investisseurs	Subvention relative à la justice pour les jeunes	Contribution relative à la justice pour les jeunes	Justice pour les jeunes- Projet d'exposition	Service professionnel à la justice pour les jeunes	Ligne d'appel sans frais sur les pensions alimentaires pour enfant	Deborah secondement	Initiative sur l'intimidation dans les écoles	Troubles de communication	imaginer ce projet	Service ordre sur les pensions alimentaires pour famille	Recensement de violence familiale	Projets non fincances	Total
<b>Encaissements</b>														
Justice N-B						32,254					4,000	3,800		40,054
Justice Canada					22,386									141,016
Parrainage et financement	26,022	43,000	49,990	25,640			31,749	15,000		3,000			5,352	81,123
Recettes différées des exercices précédents														0
Moins les recettes différées de	26,022	43,000	49,990	25,640	22,386	32,254	31,749	15,000	0	3,000	4,000	3,800	5,352	262,193
<b>Décaissements</b>														0
Programmes et ateliers														2,011
Divers	176	789	-	37	1,009									12,296
Administration		1,000	4,900	3,000	2,000	1,396							220	116,804
Service professionnel	56,080	14,057	19,762		8,649	18,036								1,864
Traduction	1,864													
Impression	1,828	23,594	6,401	3,173	3,254			10,399					2,937	51,586
Déplacements	709		207		5,601	2,274								8,791
Salaires	330	4,000	18,720	14,040	5,200	5,354	29,424							77,088
Ajouter les charges reportées de l'exercice actuel														
	60,997	43,440	49,990	25,851	22,386	24,786	29,424	10,399	0	0	0	0	3,157	270,420
<b>Excédent des rentrées sur les sorties de fonds</b>	(34,965)	(440)	0	(211)	0	7,488	2,325	4,601	0	3,000	4,000	3,800	2,195	(8,227)
<b>Transfert de fonds d'autres projets</b>	0	440	0	211	0	0	0	(4,601)	0	0	0	0	3,950	0
<b>Surplus/(déficit) au début de l'exercice</b>	60,108	0	0	0	0	63	0	0	900	0	0	0	15,040	76,111
<b>Surplus/(déficit) à la fin de l'exercice</b>	25,143	0	0	0	0	7,531	2,325	0	900	3,000	4,000	3,800	21,185	87,884

